LEGAL
Le DIRECTEUR GERANT:
A 2308

NĂM THỨ TÁM. SỐ 659 MỖI SỐ NĂM XU 癸酉年 十二月初三日 NGÀY THỨ TƯ 17 JANVIER 1934

GIÁ BÁN

ĐÔNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
Một năm 6$00	8$00
Sáu tháng 3.50	4.50
Ba tháng 1.50	2.50

Mua báo phải trả tiền trước.
Thư và mandat gửi cho M. TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN. — Ai muốn quảng-cáo, việc riêng xin thương nghị trước.

TIẾNG-DÂN

La Voix du Peuple

Chủ-nhiệm kiêm Chủ-bút HUỲNH-THÚC-KHÁNG
Quản-lý TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN

Mỗi tuần xuất-bản hai kỳ: thứ tư và thứ bảy

BÁO-QUÁN
[illegible], đường Đông-Ba, Huế
Giây-Thép nói: số [illegible]
Giây-Thép: TIENGDAN HUE

Làm kẻ thấy cái thực mà không thể đặt được.
Pascal

«SUY CẦU SỰ THỰC»

chúng ta không nên vỡ đoán

(HỒ-THÍCH VỚI TRUYỆN TRUNG-NGHĨA THỦY-HỬ)

Gần đây trong học giới ta đã có tiếng kêu « suy cầu sự thực ». Suy cầu sự thực là điều cần gấp trong công việc đọc sách xem đời. Điều ấy không phải nói nhiều.

Một cái học giới như học giới ta, trải trên ngàn năm có cái thông bệnh «tin sách», hễ chuyện gì mà đã in trên mặt giấy, nhất là chuyện xưa lưu truyền, dẫu là chuyện bịa đặt vô nghĩa lý, cũng cứ tin nhảo mà không dám có chút gì là dị nghị. Cái thông bịnh ấy đã thành tánh di truyền, không khác gì cái xiềng buộc chặt bộ máy tư tưởng mà không cho buông ra.

Trên vài mươi năm nay, luồng gió tư tưởng tự do Âu tây đưa sang, lần lần dỏ toang cái màn che đậy kia, có chút tia sáng dọi vào, mà trong học giới, đã có người lưu tâm đến công việc suy cầu sự thực. Đó là một điều đáng mừng.

Tuy vậy, suy cầu sự thực không phải là việc dễ dàng, mà cần phải gồm phương diện chủ quan và khách quan.

Chủ quan là học nhiều biết rộng, có con mắt tinh thần, có cái não phán đoán, tóm hợp các tài liệu lại mà phân tích, so sánh, bằng theo chân lý mà chứng nghiệm cho đích xác, không làm nô lệ ai, như vậy thì mới thấy sự thực. Trái lại, chủ quan mà không đủ tư cách, thì lấy vỡ nghiên lường nước biển, ngồi đáy giếng mà xem trời, suy đoán không sao khỏi lầm lạc.

Chủ quan vẫn bằng theo chân lý mà phán đoán, song những điều kiện mà dùng làm nên cho sự phán đoán kia, không phải bình không tạo ra, hay là theo ý riêng và tri tưởng tượng của mình, mà cốt phải căn cứ vào tài liệu sẵn có. Ví như xử một vụ án, quan tòa vẫn bằng theo luật, song hồ sơ từ tập cùng chứng cớ khai tiêu thuộc về vụ án ấy, cần phải xem xét kỹ càng, rồi sau mới suy nghiệm và phán đoán. Chân tướng vụ ấy thế nào thì nó ra thế ấy, mình chỉ đứng vào địa vị khách quan, chớ không có chút gì là thêm hay bớt. Trái lại, thiếu mặt khách quan thì cái lầm «gương sanh thấy xanh, gương đỏ thấy đỏ» kia không sao tránh khỏi.

Đó là nói hai phương diện lớn, chớ ngoài ra còn lắm công phu và phương thức nữa. Tổng chi là muốn tìm sự thiệt, trước phải tránh đường lầm, mà đường lầm ấy nhứt là vỡ đoán. Không chỉ những người học ít biết gần thường hay có điều lầm đó, chính những nhà lão học danh nhân mà cũng có khi không khỏi. Ta hãy xem chuyện dưới nầy:

Hồ thích là một nhà đại học giả nước Tàu, sáng ra lối văn Bạch-thoại. Không những người Tàu sùng bái là thánh, mà người mình cũng hâm mộ. Hồ tự nhận là có tinh nghiên học lịch sử và nghiên khảo cứu, chính Hồ đã đính chính nhiều án trên lịch sử và làm được nhiều sách có giá trị. Vậy mà khảo chứng truyện Trung nghĩa Thủy-hử cũng còn lầm.

Nguyên bản Thủy-hử là một bản tiểu thuyết rất có giá trị về thạnh hành ở nước Tàu trên mấy trăm năm nay, (xứ ta cũng nhiều kẻ thích) mà không rõ tác giả là ai, kẻ thì nói Thi-nại-am, người thì nói La-trung-quán. Sau nhiều nhà khảo nghiệm, phần đông công nhận Thi-nại-am là tác giả truyện ấy. Đến Hồ làm bản khảo chứng thì bác ngay.

Ừ, bác thì bác, không tin thì cứ bác, ấy là quyền tự do của mỗi người, huống là nhà học giả. Cái nầy Hồ không chỉ bác rằng truyện ấy không phải Thi-nại-am làm, mà quả quyết nói rằng: Cái tên « Thi-nại-am» cũng như «Ô-hữu tiên sinh» «Vô-thị-Công» (乌有先生,亡是公) v. v.. Nghĩa là cái tên bịa ra chớ thực không có cái người Thi-nại-am kia.

Vì Hồ vỡ đoán thế nên mới rồi một tờ báo Tàu có đăng một chuyện chứng thực để nhạo Hồ. Chuyện thực thế nầy: (Thần báo ngày 6 12 Dân quốc 22)

« Hồ thụy Đình đi điều tra số dân ở thôn Bạch-cầu thuộc hạt Đông đình có một nhà gọi là Thi-gia-kêu thờ ông tổ 15 đời là Nại-am, hỏi người trong họ thì ông tổ ấy tức là Nại-am làm truyện Thủy-hử xem đến tộc phả và mộ bia đều có tên họ rõ ràng. Lại một chứng nữa, là tộc phả họ Thi ở Đông đài cũng chép rõ: Nại am tên là Tử an, người Hoài an, cuối triều Nguyên, có làm quan hạt Tiền đường, nhân bất đắc chí nên bỏ quan, sống 75 tuổi, (vào khoảng 1920 1365), trứ thuật có nhiều thứ như Tam quốc diễn nghĩa, Tây đường chí, Bình yên truyện, v. v. không chỉ một truyện Thủy-hử. La trung Quán là học trò Nại am....

Đấy, Thi-nại-am, rõ ràng là có người, tộc phả, bia kỷ, xứ sở và truyện tích minh bạch như thế, chớ không phải là người bịa đặt. Vậy mà ông thánh Hồ nói quyết là cái tên bịa đặt!

Thánh như Hồ mà còn có chỗ lầm, huống người lầm thường. Chúng ta tưởng không nên vỡ đoán.

X. T. T.

Báo giới với nông dân xứ người

(Tờ báo nông dân ở Nga mới xuất bản, mỗi ngày ấn hành 3.300.000 số)

Một tờ báo mà mỗi ngày ấn hành ba trăm ba chục vạn số, nghe đã ngợp rồi, mà lại là tờ báo nông dân mới đáng ghê hơn nữa! Ở nước ngoài đã có một cơ quan vĩ đại như thế, mà mới xuất hiện cuối năm 1933 đây, vào khoảng kinh tế khủng hoảng nầy, chớ không phải như các nhà báo lớn Anh, Pháp và Mỹ đã sẵn có từ lâu

TIN PHÁP

Ông Lamoureux được cử làm Tổng trưởng bộ Thuộc địa

Paris 9 janvier — Vì ông Daladier Tổng trưởng Thuộc địa từ chức, nên Nội các Chautemps nay thay đổi lại như sau nầy:

Lamoureux cử làm tổng trưởng bộ Thuộc địa.

Frot làm tổng trưởng bộ Lao động.

William Bertrand, thứ trưởng bộ Nội vụ được thăng tổng trưởng bộ Thương thuyền.

Các bộ khác vẫn y như cũ. Ông Chautemps định không cử ai vào chức thứ trưởng bộ Nội vụ nữa. Công việc ấy do tân Thủ tướng làm.

CHUYỆN ĐỜI

Trời và ý trời

Người mình thường hay đụng một việc gì cũng cứ kêu trời, mà ít kẻ biết trời là cái chi. Nếu trời chỉ là cái bầu trời hình như một cái màn xanh bao bọc quả địa cầu ta ở ngoài ngàn muôn ức triệu dặm... kia, thì trời có gì đáng cho ta cầu cứu, vì cái màn xanh mà mắt ta trông thấy đó chẳng qua là lớp không khí bao bọc địa cầu vì xa nên thấy xanh đó thôi. Trời mà ta thường kêu đó tức là người đạo kêu bằng Chúa, bằng Thượng đế, tức là cái đấng thiêng liêng mà nhiều tôn giáo đã quy cho cái công lao thiên lập địa, và cái gánh gia giữ trật tự trong giữa các tinh tú và khắp trong vũ trụ bao la. Nhà vô thần học thì cho rằng trật tự trong vũ trụ (nói trật tự đây nghĩa là nguyệt cầu đi chung quanh địa cầu, địa cầu đi chung quanh nhựt cầu, và các hệ thống khác xoay vần vạt vạt trên không gian mà không hề đụng nhau) là bởi một cái luật vật lý học mà có, chớ không có cái tay thiêng liêng nào dìu dắt cả. Nhà tôn giáo cãi lại rằng nếu thật có luật vật lý học thì ai đặt ra luật ấy? mà buộc các thể chất phải tuân theo? họ lại cần hỏi lại sao có gồm lực, có hấp dẫn lực?... hỏi cũng khó rồi thật. Nhưng đó là các vấn đề thuộc về hình-nhi-thượng-học, nào có phải ở vào phạm vi giản giải của ta. Nay ta thử bằng theo lý tình và sự trông thấy cạn gần mà định nghĩa chữ «trời» chơi.

Ta nói trời cũng như nói số, nói mạng, tức là một sự gì không phục thuộc dưới ý muốn ta mà hình như trở lại cai quản ta. Trời có không? số mạng có không? Đó là tùy theo cái quan niệm của mỗi người. Nếu mình cho rằng những sự xảy ra cho mình ở trên đời toàn là việc ngẫu nhiên, thì tức là không có trời, không có số mạng; Nếu mình cho rằng các sự xảy ra đó đều là tiền định, thì tức là nhìn nhận có trời, có số mạng. Nhưng tuy nói tiền định chớ nào ai biết trước đâu, cũng chỉ sau khi sự xảy ra rồi mới nói là tiền định, chẳng qua là cái kết quả của hành vi mình, vì trong đời không có cái quả nào mà không do một hay nhiều cái nhân gây nên.

Trời ở đâu? số mạng ở đâu? Trời ở ta, số mạng ở ta . . .

Mới nảy đến giờ, trái với thói quen của tôi, tôi nói trừu tượng khó hiểu quá. Bây giờ tôi xin lấy vi dụ cho dễ hiểu.

Trước hết tôi lấy cái vi dụ trong sự tích nhân loại, hay là nói cho đúng, trong truyện thánh của Thiên-chúa-giáo. Đầu tiên ta thấy nói Chúa trời sau khi lập ra tinh tú và vũ trụ thì bèn dựng ra một người đàn ông và một người đàn bà, cốt để nảy nở ra mà thêm cái vẻ sinh hoạt của địa cầu và được trường sanh bất tử, để hưởng các sự khoái lạc của Ngài. Ngài cho tổ tiên ta (tức là hai ông bà kia) ở trong vườn địa đàng, cho phép dùng mọi vật trong ấy, chỉ trừ ra một thứ trái cây mà Ngài cấm không cho đã động đến. Tổ tiên ta bị ma đưa lối quỉ dẫn đường thành ra phạm cấm. Chúa Trời cả giận bèn đuổi ra khỏi vườn địa đàng mà từ đó buộc phải chịu các đều tật nguyền khốn khổ và phải bước qua con đường giả chết.

Đó, sự tội lỗi của tổ tiên ta không lẽ là một sự tiền định của Chúa Trời, vì Chúa Trời đâu lại muốn cho tổ tiên ta lầm lỗi, và phải chịu cực khổ? Vậy thì sự cực khổ của tổ tiên ta và cả nhân loại, chẳng qua là cái kết quả của tội lỗi, cái tay của Chúa Trời, cái số của loài người là cũng ở đó cả.

Trong chuyện đạo còn có chuyện đấng Cơ-đốc chuộc tội cho nhân loại. Nói rằng chuộc tội, tức là tiền định, nhưng nếu không có quân Do-đâu kết án, không có bọn nghịch đóng đinh trên thập tự giá, thì đấng Cơ-đốc chuộc tội thế nào được?

Nói tóm lại, chuyện đạo thế, mà chuyện đời cũng thế, cái ý của trời tức là cái ý của ta. Nghiệm như chánh thể quân chủ bên Tàu sẵn có mấy ngàn năm, còn ai bảo là không phải đó là ý trời. Đến sau khi lập thành Dân quốc, Viên thế Khải cũng muốn trở lại cái ý trời trước kia, không ngờ trời đã đổi ý, mà muốn cho nước Tàu cũng làm Dân quốc.

Không những chuyện chính thể to lớn kia, mà chuyện chi cũng vậy: như cách ta trước công trình học chữ Tàu mà nay học chữ Tây, tòa nội các cũ với tòa nội các mới, cùng bảo lại nầy nọ, nhiều người cũng nói tự trời, sau nầy không rõ ý trời ra sao nữa

Luật đại xá với dân Trung kỳ

Ngày 27 Décembre vừa rồi, ban thường trực viện Dân biểu Trung kỳ có tờ trình sang hộ tư pháp yêu cầu nhân nhịp tết nguyên đán tâu lên Hoàng thượng xin ban đạo chiếu chỉ thi hành đạo luật ân xá ở hai xứ Trung, Bắc-kỳ. Vì theo đạo luật ân xá ở Pháp đình ban sang Đông dương, chỉ có dân xứ Nam-kỳ và các xứ nhượng địa, hay người nào có giấy khai sinh ở các chỗ ấy mới được hưởng, còn Trung, Bắc-kỳ thì ở dưới quyền cai trị của quốc vương, thuộc tòa Nam án, nên chi không được hưởng đặc ân của đạo chỉ dụ ân xá của đức Giám quốc.

Đạo luật ấy mà được ban bố thi hành ở Đông-dương cho các chính trị phạm hay thường phạm, (nói Đông-dương, kỳ thật chỉ Nam kỳ và các thành phố nhượng địa) có dề gì đâu. Đầu tiên quan nguyên tổng trưởng bộ thuộc địa Albert Sarraut đã phản đối, sau nhờ các báo hô hào, cho sự ban bố đạo luật ấy là hợp với nhân đạo, với tình hình chính trị hiện tại, nên có mấy người Pháp, đàn ông có, đàn bà có, lập thành ủy ban, yêu cầu chính phủ Pháp thi hành đạo luật ấy cho tất cả các hạng can phạm. Thế mà nhân dân 2 xứ Trung, Bắc vẫn không được hưởng đặc ân ấy. Thiệt thòi cho dân 2 xứ biết bao! Nói rằng dân 2 xứ thuộc dưới quyền nhà vua mà cái quyền bảo hộ của nước Pháp không thể làm cho cái bóng sáng bác ái bình đẳng không dọi tới sao?

Rất trông lời yêu cầu của Dân viện sẽ có thực hiện.

. . . . . .

T.

Nhựt thực Nguyệt thực

Theo tin sở Khâm thiên giám báo trước, đến đêm 16 tháng chạp ta, (30 Janvier 1934), lối 11 giờ 4 giây, sẽ có nguyệt thực, và ngày mồng 1 tháng giêng (14 Février 1934), vào khoảng 5 giờ 28 phút buổi mai, sẽ có nhựt thực.

Người Tàu còn hoan nghinh Trương-học-Lương sao?

Trương-học-Lương ở nước ý xuống tàu độ trung tuần tháng janvier về đến Hương cảng và sang Thượng hải, có nhà phi hành trứ danh nước Ý là Bâlna-đó cùng thuyền và có chở theo một chiếc phi cơ, Bảo-vân-Việt sẽ cùng bạn cựu quân thuộc Đông bắc dương trù cuộc hoan nghinh Trương.

Cậu Công tử bất đề kháng, đã mang cái tội « mất đất nhục quyền » mà người Tàu còn có bề hoan nghinh sao?

THƠ TÍN

Cùng mấy người dân làng Bảng an, Điện-bàn, Quảngnam

Việc dân kiện Lý trưởng về các khoản đinh, điền, mà các ông nói đã có đơn kêu ở Phủ, thì nên chờ quan trên xét xử.

Cùng ông Hoàng-văn-Túc, làng Tây-mỗ, Hà-trung, Thanhhóa

Chuyện « Võ quít móng tay » xảy ra ngày tháng 3 nay mới nhắc lại, muộn quá, không đăng được.

T. D.

Tôi hiểu chữ trời như vậy đó, không biết có phải không.

Lạcnhâng

PHỤ-NỮ DIỄN-ĐÀN

CÓ PHẢI LÀ VIỆC CẦN CHO NỮ GIỚI TA KHÔNG?

Chuyện khi mới quá!

Đã là người, nữ giới không khác gì nam giới, cũng muốn tự do, cũng muốn giải phóng, trăm đều quyền lợi mà bạn mày râu kia được hưởng thì nữ giới không muốn nhượng đều gì, em đây cũng một lòng hy vọng như phần đông chị em cả.

Tuy vậy, công việc trên con đường sống, riêng về nữ giới, dầu cho ở đời nữ quyền sôi nổi nầy, cũng cần phải phân biệt việc cần và việc hoãn, việc gì cần thì nên làm trước, việc gì không cần thì để sau, hoặc không cũng không hại gì, vì nó đã không cần hay là không thích với hoàn cảnh chị em mình đương sống đây.

Nói đại khái như mở phòng đọc sách, làm việc từ thiện và viết báo viết sách hay là đòi quyền bầu cử v. v. dầu có đều cao quá trình độ, nữ giới ta ngày nay cũng nên nuôi mối hy vọng mà lần lần bước đến. Đến như những việc mà trên sự sống của nữ giới ta chưa cần hay là không thích hợp, thì ai có muốn nói cho vui tai, chị em ta tưởng không nên ham mới mà làm theo.

Báo giới phụ nữ ở nước ta ngày nay, có *Phụ nữ tân văn* trong Nam và *Phụ nữ thời đàm* ngoài Bắc là 2 cái cơ quan ngôn luận chung cho chị em ba kỳ. Lâu nay em thường đọc, rất lấy làm hả dạ. Vì có nhiều bài có giá trị dùng dắn, mở đường tư tưởng cho nữ giới, dầu ở trong phần nhiều là bài của bạn mày râu mà chị em ta còn là rất ít.

Bọn chị em mấy trăm đời nay, không được hưởng cái quyền lợi tối cao là «đi học» như nam giới, đâu trên vài mươi năm nay trong xứ mới có cái tên «nữ học». Như vậy, học thức của chị em ta kém bọn nam giới là phần, nên ai có lòng chung lưng giúp sức mà tán đồng công việc giải phóng, phát biểu những đều hay đều tốt làm gương cho nữ giới, chắc chị em cũng như em, rất cảm bội cái ơn đem đường chỉ lối đó. Song có một vài đều, sao mà nó trái ngược, trái ngược cho đến chính em đây cầm tờ báo xem đến mà như có cái gì ngăn cản em không cho đem chuyện ấy mà nói với người thứ hai nào, đừng nói cha mẹ anh chị trong nhà là người có cái nghĩa vụ răn đều sai quấy của mình.

Xin nói trắng ra, như những bài nói:

1/ Về chuyện lỏa thể. - Giải phóng thì giải phóng theo việc cần thiết thế nào, chớ có đâu lại đem chuyện «mới quá» như thế mà trương lên tờ báo phụ nữ?

2/ Về chuyện khiêu vũ. — Nữ lưu mà âu hóa hiện nay tưởng lắm việc cần hơn chuyện khiêu vũ kia. Vậy mà một bài kia có câu: khiêu vũ cũng như lễ nhạc thánh hiền xưa, dầu là bài ấy tỏ ý không cổ động, không phản đối, mà hạ một câu «quá đáng» như thế, không khác gì cổ động.

Đấy, chuyện «chưa cần» cho chị em ta đại loại như hai chuyện trên. Có lẽ người viết bài ấy, không đặt mình vào cái cảnh địa nữ giới nên quên lửng chỗ «không thích với hoàn cảnh ta» đó chăn?

VAN-VAN

NGƯỜI ĐI NÚI

Đi đường

Thoi đưa ngày tháng thoạt qua mau,
Họ đó mà nay đã hết thu.
Rừng rậm dọc ngang vài đám mọi,
Vực chầm chót lướt mấy ghềnh cầu.
Gió lồng vắng chặc chò tin mới,
Chớp mắt mơ màng những chuyện đâu.
Thật bác trời già đeo ghẹo mãi,
Hơn trời ta định bước mai sau.

Đi đêm với bạn

Chuyện xong quảy quả bạn cùng ta,
Nhẹ bước canh trường một khoảng xa.
Nhành gió đưng cho mùng giấy sáng,
Tối đường mang gặp đốm đưa qua.
Mịt mờ chưn khắp miền rừng mọi,
Quang lẳng như trông đất nước nhà.
Khoảng vắng đêm trường ta với bạn,
Bàn huyền chưa cạn gáy rân gà.

Thiên lý ngộ

Viếng cảnh Chùa Hang (1)

Trèo lên đỉnh núi bóng tà chinh,
Tới cảnh Chùa Hang thấy vắng tanh.
Động đá ba tòa cao chất ngất,
Cửa thuyền một lỗ rộng thênh thênh.
Cào bằng sân núi còn tên Trí (2),
Chiền gióm nhà sư vẳng tiếng kinh.
Ba giếng còn đây sao hết nước?
Gặn lời hỏi Phật, Phật làm thinh!

Học-Giới

(1) Một cảnh chùa đá trời sinh, ở làng Bình-yên-trung, hạt Tam-kỳ.

(2) Trước chùa có một đỉnh núi rất bằng, gọi là sân Trí.

TIN TRUNG-HOA

Quân Phúc kiến đánh Chiết giang rất gắt

Thượng hải, 4 janvier — Ở phía Nam tỉnh Chiết-Giang tình hình của quân Nam kinh rất nghiêm trọng, quân Phúc-kiến cứ tiến mãi đến Ôu châu làm cho quân Nam kinh giữ miền nam Chiết giang phải núng thế.

Có tin đồn quả quyết rằng ở phía bắc Thái Thuận một sư đoàn của Nam kinh bị đại bại và tổn thất nhiều lắm; và quân Phúc kiến đã kéo đến Bình Dương là một thành phố ở giữa đường cái từ Phúc kiến đi Ôu châu. Nhưng lại có đôi tờ báo Tàu đăng tin rằng có một đội binh của Phúc kiến đầu hàng Nam kinh tại phía bắc Thái-Thuận.

Còn quân Nam kinh thì sẽ đại đội cử việc từ phía tây Phúc kiến mà tiến vào trung bộ tỉnh Phúc, cố sức lấy cho được Diên bình.

Đánh Phúc châu

Thượng hải, 5 janvier. — Báo Tàu có đăng tin rằng quân Nam kinh do Chiang Tính wei chỉ huy, đi thẳng vào trung tâm tỉnh Phúc Kiến, cốt ý lấy cho đặng Yên bình, Cổ tân, thành cách xa Yên bình chừng 60 cây số. Máy bay liệng trái bom hoạt động rất lắm.

Nếu như họ thắng đặng quân Nam kinh, sẽ tiến thẳng đến bờ sông Dâu, đánh lấy thành Phúc Châu.

Theo như tin bên chánh phủ Nam kinh thì những phần tử của đội quân thứ 19 đánh ở vùng Thái Thuận, đông nam tỉnh Chiết giang, bị đánh lui rồi.

Quân cách mạng ở dọc theo bờ biển có lẽ lấy đặng Bình-Dương, bắt cùng ở phía Nam tỉnh Chiết giang, nhưng chắc rằng họ không sao giữ nổi.

Tuy quân của Nam kinh tập trung lực lượng ở Sơn đầu, bắt cùng của tỉnh Phúc kiến, cách phía bắc thành Phúc châu chừng 70 cây số.

Ở Lô giang

Thượng hải Janv. — Theo điện tín « Central News » của thành phố Trung-ương thì thấy quân Nam kinh ở phía nam Sơn đầu đánh với quân cách mạng tại Lô-giang (một tỉnh thành tại bờ biển Phúc kiến, cách phía bắc thành Phúc châu chừng 60 cây số.

Em viết mấy lời thật không phải vạch lông tìm vít như ai, chỉ vì chỗ quan hệ chung nên lấy lời quê thiệt trung cho cùng 2 cơ quan ngôn luận nữ giới mà chị em chúng ta yêu chuộng lâu nay, hãy gác chuyện «mới quá» như trên lại một bên đã.

Tr. th. B. H.

https://tieulun.hopto.org

Mấy vấn đề đem bàn trong kỳ hội đồng viện Dân-biểu Trung-kỳ năm 1933

(Trích biên bản của Viện)

Vấn đề bách phân phụ nạp thuế đinh và điền (ngày 18-10-1933)

(Tiếp theo)

Lê khắc Tường : Chỗ trả nặng hơn 2$50 là bản phá tương tư.

Ông Nguyễn Trác : Bản phá tương tư là trước cải cách ngạch thuế, nay đã định hạn chánh nạp là 2$50, hạn bản công họ có chịu tương tư đâu nữa.

Lê khắc Tường : Giảng nghĩa chữ élément d'appréciation.

Ông Phạm văn Quảng : Phải, Viện không có sổ mục phân minh. Nhưng nhà nước có đủ cơ quan mà cũng chưa biết rõ số dân lậu là bao nhiêu.

Còn tư cách chịu thuế thì đại đa số dân hiện bây giờ kiệt rồi. Dân chúng tôi cũng muốn gia thuế đinh, nhưng chỉ mong làm thế nào cho công bằng không có người trả nhiều người trả ít.

Lê khắc Tường : Lý thuyết thì khác mà thực hành thì khác. Vả lại kiểm đinh thì phiền dân và rất gay.

Phạm văn Quảng : Thà phiền một lần còn hơn là sự không công bằng mãi mãi.

Lê khắc Tường : Kiểm đinh phiền phức lắm.

Ông Nghị trưởng : Xin chánh phủ nhớ lời hứa rằng sẽ đem miễn sai chức sắc chịu thuế và lấy thuế năm 1929 làm chuẩn đích, kể đúng số ấy thời không gia thêm nữa. Nhà nước có biết rõ số dân lậu mọi tỉnh bao nhiêu không! mà làm danh sách như vậy.

Quan Chánh phòng nhì : Khó mà có số nhất định, trước ông Nghị trưởng có làm quan thì cũ g rõ, ấy chỉ là phỏng chừng mà nhà nước đánh thuế.

Ông Viện trưởng : Tỉnh có dân lậu nhiều nhà nước có thể bắt gia đình để bớt phụ nạp, còn tỉnh có ít quá thì lấy đâu mà gia!

Ông Phạm văn Quảng : Chúng tôi không phải không biết trong nền kinh tế khủng hoảng này. Chánh phủ đã hết sức giảm bớt các khoản chi tiêu rồi. Chúng tôi không xin bách phân phụ nạp năm nay, chúng tôi xin y theo bản dự thảo của quan Khâm sứ Trung kỳ. Chúng tôi chỉ xin Chánh phủ làm bộ đinh phân minh, lúc có bộ đinh rồi thì bỏ bách phân phụ nạp đi

Quan Chánh phòng nhì : Hãy để đến ngày yêu cầu mà bàn việc này.

Ông Phan văn Giáo : Bách phân phụ nạp thuế đinh đã nói xong, xin nói phụ nạp thuế điền.

Ông Trần bá Vinh : Theo tờ trình của tiểu ban xét về khoản thuế phụ nạp 8%, có xin giảm bớt, nhưng theo ý tôi thì xin bỏ hẳn khoản thuế ấy đi cho dân nhờ vì các lẽ sau này.

Ông Nghị trưởng : Thưa Viện nhớ cho rằng một người giảng thuyết được 20 phút thôi.

Quan Chánh phòng nhì : Tiền phụ nạp không có thể bớt được, nếu bớt thì phải bớt các khoản chi tiêu. Hiện ngân sách năm 1934 so với năm 1933 đã bớt nhiều rồi.

Ông Phạm văn Quảng : Lời ông Vinh xin bớt 8% để cho dân nghèo khỏi ta thán và đánh thuế nhà giàu. Xin hỏi ông Vinh đánh thuế vào vật gì?

Ông Trần bá Vinh : Nếu các ngài tán thành vấn đề ấy xin các ngài lập một Hội đồng để xét về vấn đề ấy. Chứ bây giờ tôi chỉ biết đem ý kiến riêng một mình mà trình thôi.

(Còn nữa)

Rượu Nam

酒南益同南

Hiệu HOA-MAI 35 phân

chai 0.75 và 0.20

Hiệu BÁT-TIÊN 40 phân

chai 0.75 và 0 35

Mừng nay mới có rượu ta,
Nấu toàn gạo nếp không pha chất cồn;
Uống vào mới biết là ngon,

NAM - ĐỒNG - ÍCH THANH HOA

VIỆC TRONG NƯỚC

Đẻ sinh ba

HUẾ.— Thị - Tấu, 25 tuổi, nhà ở phường Thái-trạch (trong thành) chồng làm sốp phơ (chauffeur) trước đã có ba lần đẻ. Ngày thứ tư 10 janvier 1934 vừa rồi, lại đẻ sinh ba.

Đứa ra trước con trai, cân được 3k300, hai đứa sau con gái; mà lại đã ngược, cân nặng được 3k về 2k900. Theo lời thuật chuyện của hai cô mụ, cô Triệu và cô Thu, thì đứa nầy ra cách đứa kia 2 giờ đồng hồ.

Mấy ngày rày người ta đến xem rất đông. P. V.

Kiện lý trưởng mà bị tù sao?

NGHỆ-AN.— Trần Huân làm lý trưởng làng Hương đường phủ Diễn châu, đã [chín năm, nay kiêm chức Hàng tá, làm nhiều điều hiếp dân, dân có đơn kêu quan phủ, quan xử một cách rất thiệt thòi cho dân, bao nhiêu sự thật quan không đòi hỏi, lại nghe lời một bên mà kiết án 9 người dân đều đơn mỗi người một năm tù. Nhờ tòa đệ nhị nam án giảm xuống 2 tháng.

Bốn khoản kiện lý trưởng toàn là việc thật cả, mà lại phải chịu bề oan khổ, người bị kiện không việc gì mà dân bị lụy. Mong thần công lý soi thấu.

Đồng dân kính cáo

Lời thôi vì chuyện mua gỗ

QUẢNG-NAM. — Ngày 10-7-33 tên Lê Lời làng Phú hưng, Tam kỳ, có bán cho ông Giacone tại sở Bà Bầu, 2m23 gỗ giá là 32$30. ông viết bông hẹn trong vài ngày trả. Nhưng trông mãi đến 9-9-33, Lời đưa bông hỏi, ông đòi đánh; lại nói gỗ xấu.

Mãi đến ngày 23-10-33, không thể chờ được nữa, vì thợ gỗ đòi tiền, nên Lời đòi lần nữa, chẳng được gì, trình quan Đại lý Tam kỳ, ngài bảo ông Giacone trả, mà chỉ trả 20$ thôi, Lời không chịu.

Đến ngày 9-12-33, gặp ông Giacone, hỏi tiền, ông nổi nóng đánh Lời. Người mẹ đi chợ về thấy thế động lòng chạy lại, nhưng than ôi, tội nghiệp cho thân già cũng bị đánh! Hiện bà già trọng bịnh, đang nằm tại nhà thương Faifoo.

Mong quan trên xét cho.

Thần công lý ở đâu?!

QUẢNG-NGÃI. — Chúng tôi dân làng Đồng xuân, tổng Hành Cậu, huyện Nghĩa hành, nhờ ơn qui báo đăng cho việc như sau:

Nguyên làng chúng tôi là làng rất nhỏ, có một ít công thổ; năm 1929 dân đầu đơn kiện bọn cường hào (Trần Toàn, Trần Đức, Trần Cang và lý trưởng Trần Hoành, ẩn nặc khế bộ, bao chiếm công điền, hương thổ phân cố chiếm canh. Quan sức giao những đất bao chiếm, mà họ chẳng giao, thành đất khẩu phần bỏ hoang không cày, mà đồng dân phải chịu bồi thuế mấy năm, không thấy quan xử gì đến?? Không biết vì lẽ gì mà lý Hoành lại đắt cử làm tổng, Trần Miên châu đại hào mục lên làm lý trưởng. Từ ngày bọn ấy chiếm giữ quyền làng, hết sức bóc lột: Năm 1932 quan huyện sức phân phát chiếu số nhận lĩnh công canh, đáng lẽ phần đất ai nấy nhận, chia cân rồi, còn thì phát mãi quyền trữ đặng lấy bạc phụ thuế đinh cho dân. Vậy mà các bác cử nhận đất chia nhau cày ăn tất cả 11 mẫu điền thổ, đồng niên hoa lợi hơn năm sáu trăm đồng bạc, mà kỳ tại quan có 50$. Năm nay, dân bị cật cử, mà các bác không chịu nhận số bạc ấy về phụ thuế cho, lại thâu mỗi tên dân 3$50.

Vụ thuế vừa rồi, quan sức thâu 50 ngày tư ích là 10$, bắt dân góp kể 0$20 người 0$40, dân số tất cả hơn 100 người, mà thâu mỗi tên hơn 3$70. Nghe nói để cất trấp đình miếu, nhưng các bác nhận số bạc quyền trữ tại quan 36$ về mua tranh, bắt dân ngu cư, ngoại tịch lợp đình miếu, lại còn một số bạc bán tre của làng ba lần hơn 100$ chẳng biết tiêu vào khoảng gì, mà lấy bạc khẩu phần của dân lợp đình miếu? Bữa 18 tháng 9 Annanm, quan về đình làng hiểu, họ xin phép làm heo bò tạ thần; quan giậy dụng trăm trà hoa quả, quan đi rồi họ, cứ làm heo xôi.

Những điều lạm nhũng đã có hồ sơ tại nha không thể kể hết. dân chúng tôi mong quan trên xét cho.

Mấy người dân làng lai cáo

(Xem qua trang 4 cột 1)

AI CẦN KIẾM ĐẠI-LÝ TRONG NAM

HIỆU *THANH-THANH* MỚI MỞ Ở VÀO 3 CĂN PHỐ LẦU GÓC HAI CON ĐƯỜNG LỚN SAIGON, N° 38 RUE PELLERIN VÀ N° 118-120 BOULEVARD DE LA SOMME

BÁN VÀ LÀM ĐẠI-LÝ:

a/ Đồ các thứ văn phòng và học liệu. Báo chí và sách vở bằng Pháp văn và Quốc văn có giá trị.
b/ Đồ các thứ giao, nhung, kỷ, quế, cao, đơn, hoàn tán, và các thứ thuốc, thứ dầu có danh tiếng.
c/ Các thứ hàng tơ lụa do người mình chế tạo và hết thảy các món hàng nội hóa khác.

Thư điếm, dược phòng và các nhà công nghệ trong nước, nếu muốn cho hàng các ngài tiêu thụ trong Nam, thì xin viết thơ cho:

Mr. HỒ-HỮU-NHÀ, chủ nhân hiệu THANH-THANH SAIGON

NÊN CHÚ Ý ĐẶC BIỆT LÀ hiệu THANH-THANH không những sắt số tiền lớn về Quảng-cáo trong các báo chí ba kỳ mà lại đặc phái 3 người Commis-voyageur đi khắp lục tỉnh cổ động những thứ hàng mà hiệu ấy kinh làm đại lý.

BỔ CHÍNH

Hội Cứu-tế Hà-tĩnh

Nên báo số 634 ngày 30 Décembre, có đăng tên ông Trần văn Xỷ là thơ ký, nhưng ông Xỷ chỉ làm phó thôi, chánh thơ ký là ông Võ công Hòa.

NAM-TỬU CÔNG-TY

Một dịp ít có!

Người Việt-Nam nên dùng rượu của người Việt-Nam nấu, toàn bằng gạo nếp, men bằng thuốc bắc, rất tinh khiết, và thích hợp vệ sinh, dầu uống nhiều mấy cũng được, lại có chất bổ, dám xin bà con nên dùng

RƯỢU-VIỆT-NAM

Bán tại các tỉnh trong xứ Trung-kỳ này, trước để chấn hưng cho công nghệ nước nhà, sau giữ mối lợi chung cho nhau.

Muốn giao thiệp việc buôn bán, muốn lãnh bán các thành thị và các chợ thôn quê, xin mời lại số nhà 75 đường Paul-Bert (Huế) do ông Trần-đức-Thuận, làm đại lý tỉnh Quảng-trị — Thừa-thiên và Qui-nhơn mà thương lượng.

HOÀNG-VIỆT HÌNH-LUẬT

Quyển HOÀNG-VIỆT HÌNH LUẬT *trước in cả ba thứ chữ làm một quyển, ai chỉ dùng một thứ chữ cũng đã hữu, mà phải mua cả ba thứ chữ thời nặng giá tiền. Có nhiều người phàn nàn có gần cần in riêng từng thứ chữ một, để ai muốn dùng thứ chữ nào cho tiện và nhẹ giá.*

Nay nhà in ĐẮC-LẬP *vì tới yêu cầu của nhiều người, đã được* CHÍNH PHỦ *cho phép in và đóng riêng từng thứ chữ một: chữ* PHÁP, *chữ* QUỐC-NGỮ *và chữ* HÁN. *Như vậy rất là tiện dụng.*

Làm dân ai cũng nên biết Hình-Luật để mà biết bắt lỗi người và tránh lỗi mình, nhất là những người dân anh, hoặc Hào-lý, Kỳ-mục cần nên phải biết để mà đối phó ở chốn công-án và dạy bảo con em trong làng cho có khuôn phép.

Quyển HOÀNG-VIỆT HÌNH LUẬT *nầy là một đạo bùa hộ mệnh, người trong nước cần phải biết luật nước. Tưởng nhà ai cũng nên có một quyển, giá có 5, 6 giác bạc mà ở trong nhà có một ông Luật-sư vững vàng; có điều gì không biết, giở ra mà coi chẳng cần phải hỏi ai. Như vậy quý biết chừng nào. Bởi món tiền khêu mà mua quyển Luật, ai đẳng phải là sự tiêu vô-ích vậy.*

Những cửa hàng bán sách các tỉnh nên buôn bán mà bán, người nào chịu khó mà các cậu đi bán nhật trình nên lĩnh Luật đem đi khắp các làng mà bán, trước là mình được lợi, sau là tiện cho những người muốn mua khỏi phải đi xa phiền phí. Luật là một món rất cần dùng, chẳng phải như một cuốn tiểu thuyết mà khó bán.

Bản-quán muốn phổ thông cho rộng, nên bằng lòng để cho những nhà buôn lại đem bán tiền hoa hồng 25%, tiền cước gửi, về người mua chịu. Vậy ai muốn mua buôn bao nhiêu, thời phải gửi tiền trước bản quán cho đủ số, hạn một trong ba tháng nếu ai bán không hết, còn lại nhiều ít thời đem hoàn lại bản-quán nguyên-chất, thời bản-quán trả lại tiền, nhưng tiền gửi đi về người mua phải chịu, theo lý hàng sách xưa nay vẫn vậy. Như thế thời những người lĩnh Luật đi bán, ăn lời chắc chắn không có điều gì thiệt hại, vì số bán không hết bản-quán lại nhận hóa hoàn-ngân.

Vậy ngài nào muốn giao thiệp về việc nầy, xin biên thư cho bản-quán mà thương-nghị.

ĐẮC-LẬP ấn-quán, phố Paul-Bert — HUẾ

Kính - Cáo

BA CHỨNG ĐAU BỤNG CHỮA KHÁC NHAU

Trong xã-hội ta có nhiều người mắc chứng đau bụng lắm, mà ít khi được chữa khỏi. Ấy là tại thời y không biết phân biệt bệ phận nào trong bụng để thụ bệnh, cứ thấy đau bụng thì chữa bằng thuốc đau bụng thôi, cho nên khó mong lành bịnh. Dưới nầy đã phân biệt rõ ràng:

1er Đau tức giữa ngực, lại chái qua sau vai, rồi đau lần xuống ngang thắt lưng; ợ hơi lên cổ; có khi ợ cả ra nước chua; có khi đau quá nôn cả đồ ăn ra nữa: đau như thế gọi là *đau da-dày* (đau bao tử).

2e Đau bụng trên hay bụng dưới, cơn đau rất dữ dội; hễ ợ hay đánh trung tiện thì đỡ đau; cách mấy ngày hoặc một tháng đau một lần; đau như thế gọi là *đau bụng kinh-niên*.

3e Đau chói chói trong bụng, ngày đau ngày không; ngày muốn ăn, ngày không muốn ăn, lơ lửng thất thường; sắc mặt vàng vọt hay bủng beo, da bụng dầy bì bịch: đau như thế gọi là *đau bụng phồng-tích*.

Ba chứng ấy ở Bản-hiệu đều có thuốc chuyên trị, kiến hiệu như thần, giá bán đồng nhau, mỗi lọ 0p22. 12 lọ 2p 45, 6 lọ 1p 20. Mua buôn được trừ tiền hoa hồng.

Xin hãy viết thơ kể chứng bịnh thật rõ, gởi cho bản hiệu, sẽ gửi thuốc bằng sách lĩnh-hóa giao ngân.

Thư từ và mandat để:

NGUYỄN-NGỌC-AM, chủ hiệu:

ĐIỀU-NGUYÊN ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG

121 hàng Bông (cửa quyền) HANOI

Giấy chứng nhận

NHÂN-TẠO-HUYẾT

Có chất bổ Huyết sát Trùng

Trên tờ báo Tiếng-Dân này, trước đã đăng nhiều bức thư minh tạ về thuốc *NHÂN-TẠO-HUYẾT* nay nên đăng nguyên văn bằng chữ Pháp từ chứng nhận thuốc NHÂN-TẠO-HUYẾT của quan chánh phòng Thí nghiệm (*LABORATOIRE DE CHIMIE DE L'INDOCHINE HANOI*) đã phân chất như sau:

BULLETIN D'ANALYSE:

Spécialité liquide-étiquette NGU-TINH NHÂN-TAO-HUYET, N° I, préparé chez NGU-TINH DUOC-PHONG Marchands de drogues Sino-Annamites.

Spécialité Annamite.
Aspect. . . . . semi liquide d'extrait fluide.
Odeur. . . . . Net d'extrait cuit.
Saveur. . . . Astringent sucré avec un goût légèrement amer.
Réaction. . . . Acide.
Extrait sec à 100° . . . . 19, 00 %.
Cendres 1, 46
Analyse des cendres. . . (Blanche-insoluble dans eau. Soluble dans acide chlorhydrique N contenant aucun produit minéral toxique).

CONCLUSION. — Ce produit est un extrait concentré de plantes de déterminer contenant environ 11 plantes parmi lesquelles se trouve du ginseng. Produits actuellement annamite préparés sur les donnée de la pharmacopée Française & forme Française couramment employés comme fortifiant tonique, et régénérateur des globules rouges du sang, et contre les microbes de la syphilis et de la blenhorragie.

Hanoïs 16-6-1933

Signé: ANTONINI

Thuốc NHÂN-TẠO-HUYẾT bán lẻ mỗi cha 1$50 — Nửa tá 7$50 (cước ngoại) tại hiệu:

SINH - HUY

44 Rue Maréchal Foch -:- VINH

Rắn độc! Rắn độc!

Ai bị phải rắn độc cắn nhằm, dùng **DẦU LỢI SANH** nhằn BÀN TAY mà thoa chỗ bị cắn rồi bóp lại, trong một hai giờ thì bớt nhức hết sưng; DẦU LỢI-SANH trị bịnh đau bụng, cảm gió, đau đầu trong uống, ngoài thoa, thì được thuyên giảm ngay, thiệt là một thứ dầu trị bá chứng rất hay, không đâu sánh bì kịp.

Ve lớn giá 0$20 ve nhỏ 0$10.

THUỐC CHO BÀN TAY, trừ hoàn ra, thời các thứ ho khác đều dùng được cả, uống trong 15 phút thời thấy công hiệu.

Mỗi gói 0$10

TRỊ KHÁI HOÀN, chuyên trị ho tồn, ho lao, dùng trong 1 hộp thì thấy ăn ngon ngủ được, càng dùng càng bớt và được lành mạnh như xưa.

Mỗi hộp 10 hoàn 0$90

Cần lấy thêm nhiều đại lý.

Thơ và mandat để cho:

M. TRẦN-DIÊU

Chủ tiệm nhánh LỢI-SANH-ĐƯỜNG

TOURANE

THUỐC HO - CHIẾN - THẮNG

Thuốc ho Chiến-Thắng dùng đã hết hơi khói vào phổi có độc tính: Khuẩn Phế-C-l-Khái. Chỉ-huyết hóa-đàm-cái trùng ho e bacilles de Koch ở trị cho thông ho; ho thương khái huyết; ho lao Tuberculose pulmonaire và các chứng ho kinh niên khác. 1 hộp nhỏ giá 1$00, hộp đôi 2$00 — mua 3 hộp bán riêng 6$00 miễn cước.

Thư cầm tự đăng lên. Vinh le 9-11-1933

M. NGUYỄN-TRUNG-THẦN à Đồng-Hới, trước tôi ở Phế-lý có gởi nhiều lần thuốc ho lao Chiến - Thắng của ngài, người nhà tôi hút được rất tốt, đều ký khỏi. Nay tôi đến về Vinh nữa xin ngài gởi thêm cho tôi 1 hộp nữa cho kịp dùng.

M. PHÚC postes à Vinh.

Mua thuốc do nơi M. NGUYỄN TRUNG THẦN à Quảng-Bố par ĐỒNG-HỚI

Hiện An-Phương đại-lý ở Tourane

THUỐC BẠCH - THỐN - TRÙNG

Thuốc Trùng - Trùng Chiến-Thắng chuyên trị bịnh thốn trùng (Bán sơ nội tinh) huyết nọc có nhiều thứ nên ai đang bào Tiếng-Dân Tỉnh ăn bán, đã đăng lại có nên trừ mạnh đến trùng rất mau. 1 hộp cả bình giá 1$00. Trừ con đăng được. — Mua thuốc mua đó nơi M. NGUYỄN-TRUNG-THẦN à Quảng-Bố par ĐỒNG-HỚI

Thư cầm tự đăng lên. Hà-tĩnh le 6-6-1933

Mấy lời mách bảo, tôi nhờ dùng thuốc Bạch-thốn-trùng của quý hiệu được nhẹ 2 mạng — Trùng nó bò nhóm ra 2 đầu đít, có đầu đã sự, thành thuốc tôn không một nhọc gì. Nay có mấy lời cảm tạ và giới thiệu cho người đồng bịnh.

UNG - TIẾU

Kinh lịch đã HÀ-TĨNH

HOA CỐ TỐT

THÌ QUÀ MỚI TƯƠI...

Đàn bà có thai muốn con cứng cáp, dễ đẻ, khỏi cả chứng mẹ ghẻ con sài thì không chi bằng dùng thuốc:

THIÊN-KIM-AN-THAI

100% người uống THIÊN-KIM-AN-THAI đều công nhận là Thần-dược.

Tham-thiên-Đường

TRÁI TIM NAM-VIỆT

Ai ơi cùng giống Lạc Hồng, Yêu nhau nhớ hiệu **SÀ PHÒNG VIỆT NAM**
Hàng nội hóa ta làm rất tốt, Giặt không hao, nhiều bọt, không hôi.
Lại thêm giá cả rất hời, Đáng cân, đúng lạng, không sai chút nào.
Bảy mươi hai phần dầu nguyên chất, Chốn thị trường tốt nhất dân hơn.
Đã trình y viện ban khen, Giấy tờ chứng nhận mấy phen làm bằng.
Không chất độc, không nồng, không xót, Dẫu dùng nhiều không nhợt da tay.
Vì đem tâm gội càng hay, Vừa thơm, vừa mát, không cay, không nồng.
Đỗ mọi vẽ sát trùng, tẩy uế, Đỗ mọi điều sạch sẽ, vệ sinh.
Công phu sáng chế rất tinh, Áo quần không mục, không tanh, lại bền.
Đồng bào hỏi đừng quên xin nhớ, Dấu xà phòng «Mỹ nữ» của ta.
Khắp trong đất nước Nam nhà, Bảo nhau ta cứ hàng ta ta dùng.
Xưởng chế tạo nhân công Nam Việt, Đường cạnh tranh kịch liệt với người.
Trường thương chiến nếu ta lui, Mấy trăm thuyền thợ ai nuôi cho mình.
Đồng bào hỏi thấu tình chăng tá! Nghĩa tương phù chớ khá quên nhau.
Tiên tiền phải nghĩ trước sau, Sao cho nước thịnh dân giàu mới nên.
Xin chớ để lợi quyền cho Khách, Họ gánh vàng họ tích sông Ngô.
Rồi ra họ lại cười cho, Con nhà Nam Việt rõ khờ lắm thay!
Lời tâm huyết tỏ bày hết lẽ, Xin đồng bang ghi để bên lòng.
Hỡi ai cùng giống Lạc Hồng! Yêu nhau ta giặt **SÀ PHÒNG VIỆT NAM!**

Bán lẻ: Khắp mọi nơi.
Bán buôn: Đại-lý Trung-kỳ:

TOURANE: Agent général: Võ van Dôn et Cie, Avenue du Musée. VINH: Vinh hung Tuong, 77 Rue Sarrant. HUE: Maison An Nhon, 135, Rue Paul-Bert. FAIFO: M. To Hiên dit Mỹ loi Thanh, Commerçant. QUINHON: M. Pham đac Nguyên Transitaire. NHATRANG: M. Lưu thông Kiệt 26, Rue Coloniale. PHAN THIET: Maison Hàn Lâm, Rue Gia-Long.

PHẤN TRẺ CON VÂN-HÒA

Bản-hiệu chế riêng cho thích hợp với khí hậu xứ ta:

CHẤT PHẤN MÁT MẺ
HƯƠNG PHẤN DỊU DÀNG

Dùng thoa vào da cho trẻ con thì trừ được rôm, sảy, hăm, lở, mụn v. v.....

Mỗi hộp **0$10**

Mua buôn mua lẻ hỏi tại:

VÂN-HÒA

27, Rue Gia-long — HUẾ

ĐI HỘI CHỢ

Tháng này KHUYNH-DIỆP-BÁO không ra được vì bản-hiệu bận cả theo hội-chợ Nam-Định. Vậy KHUYNH-DIỆP-BÁO sẽ chín sẽ ra nhằm vào ngày 15-1er-34.

Theo Hội-Chợ Nam-Định, Khuynh-Diệp lại được thưởng thêm DIPLOME DE MERITE

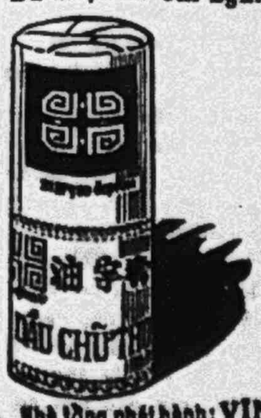
DẦU CHỮ THỌ

(TRỊ BÁ CHỨNG)

Đã được sở Thí-nghiệm của nhà nước và các quan thầy thuốc tây, nam, công nhận là dầu tốt.

Bà con nên dùng **DẦU CHỮ THỌ** đã hay mà rẻ hơn dầu Ngoại - quốc, lại còn giúp ích đồng-bào về đường công thương là khác nữa.

Có bán khắp nơi.



Nhà tổng phát hành: VINH-THỌ, rue Marc-Pourpre — TOURANE

https://tieulun.hopto.org

Sữa
NESTLÉ
HIỆU CON CHIM

SỨC KHOẺ CỦA TRẺ CON
NHIỀU CHẤT BỔ

Bao thầu cho Chính-phủ Pháp

Độc quyền bán cho các nhà thương, các nhà hộ-sinh và các nhà thương binh....v..v....
ở Trung-Kỳ, Bắc-Kỳ và Cao-Mên
đã từ lâu năm và cả năm 1933 nữa.

Tin mới Đà-Thành

Bà con ở Trung-Bắc vào Nam, xin mời đến khách sạn MINH-NHỰT ở ngay trước gare xe lửa (TOURANE MARCHÉ) lên xuống rất tiện, phòng ngủ sạch sẽ, boy bếp lễ phép, lại có nhiều xe Camion toàn sơn đỏ rất mới, rất tốt, đi đúng ngày giờ, giá cả phải chăng.

Kính mời qui khách sẩu lòng chiếu cố, bản hiệu rất cám ơn.

MINH-NHỰT Tourane

Bán đấu giá bốn sở ruộng

Đến ngày 27 tháng giêng tây năm 1934, tức là ngày 13 tháng chạp Annam, hồi 10 giờ sáng, sẽ bán đấu giá ở Tòa Sứ Quinhon bốn sở ruộng nhất đẳng, ở về làng Quan-Chau, kê ra sau này :

a/ 1 sở 5 sào,
b/ 1 sở 5 sào,
c/ 1 sở 7 sào,
d/ 1 sở 6 sào 7 thước,

Bốn sở ấy định giá : 800$00

Công hiệu thần tốc của thuốc PILULES PINK ngấm sâu vào tới các cơ-thể trong mình. Thốt nhiên được có sức khoẻ, thấy đói, tiêu hoá dễ, các cơ thể khoẻ hẳn mọi mệt. Công hiệu thần tốc ấy do bởi thuốc PILULES PINK thêm cho các cơ thể chất cần nhất cho sự vận chuyển của các cơ thể ấy : máu có nhiều vòng máu đỏ, máu để đủ nuôi các cơ-thể. Bởi vậy công hiệu to nhất của PILULES PINK là làm cho sinh ra nhiều máu và lại cũng khiến cho các gân-tuỷ được đầm-thấm những máu tốt ấy, và làm cho các cơ quan chạy điều.

Thuốc PILULES PINK là một thứ thuốc tốt nhất để chữa những bệnh thiếu máu, phiền muộn, bệnh nhọc mệt, bệnh tới thì lớn sồ, bệnh trơ vẻ già, bệnh đau dạ-dầy, nhức đầu, mỏi gân, kinh nguyệt bất điều.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào chế tây.

PILULES PINK POUR PERSONNES PÂLES

DANH SÁCH CÁC NHÀ TỪ THIỆN
Giúp nạn dân bị bão ở Bình-định — Phú-yên

(Tiếp theo)

MM. Boàn ngọc Khuê	Facteur PTT Tourane		1$00
Đặng văn Đề	»	»	1.00
Nguyễn văn Lương	»	»	1.00
Mai chánh Tâm	»	»	1.00
Lê tinh Đỗ	»	»	1.00
Phan Quế	»	»	1.00
Đỗ Phan	»	»	1.00
Lê Sĩ	»	»	1.00
Nguyễn đình Loan	»	»	1.00
Dương Xán, thừa phái huyện Trấn yên		Yên bái	1.00
Cao xuân Lê, Mai nê, Phan thiết			1.00
Ng. thành Liên	»	»	0.50
Ng. đình Phùng	»	»	0.50
Ng. Chánh		Dalat	3.00
		Cộng :	15$00
		Số trước :	236.00
		Tổng cộng :	301$60

Bản báo đã gởi cho Hội Cứu-tế Huế 2 kỳ : kỳ trước 152$40, kỳ sau nầy 107$00, cộng : 259.40

Còn lại : 42$20

CUỘC ĐẤU XẢO CÔNG-NGHỆ NGÀY TẾT

Tại VIỆN DÂN-BIỂU HUẾ
Ngày 25, 26, 27 tháng chạp ta
(8, 9, 10 Février 1934)
Có thưởng Bằng-Cấp.

Mấy lời thâm tạ

Chúng tôi tiếp được bức thư của một vị quí khách mua thuốc CỐ-XÍ-TÁN của HẢI-NGỌC-ĐƯỜNG, trong thư khen thuốc ấy rất chiếu nên rằng, lại mách giúm cho chúng tôi biết rằng thuốc CỐ XÍ-TÁN của chúng được sản chân nữa. Chúng tôi rất cảm tạ và xin đăng bức thư như sau :

NGUYỄN-HUY-CỪ, Tổ tôi, Hoằng-hóa, THANH-HÓA

Phùng, le 25 Novembre 1933

Kính ông Nguyễn-huy-Cừ, Hoằng-hóa Thanh-hóa

Tôi có mua mấy gói thuốc CỐ-XÍ-TÁN của HẢI-NGỌC-ĐƯỜNG mà ông chế ra, tôi dùng để sát răng, mấy cái răng lung lay nay được vững chắc và khỏi nhức ; đêm con tôi dùng thuốc này cũng khỏi chảy máu răng và thấy có một con sâu trắng trắng, nhỏ bằng hột gạo sẩy, theo nước miếng mà ra, hẳn còn sạch cả. Thuốc ấy thật là thần hiệu. Gần nhà tôi, có một người bị hoàn chân, lâu ngày hóa sâu, thuốc gì trị cũng không hiệu, tôi cho một ít thuốc Cố-xí-tán, người ấy rắc vào nơi hoàn, thấy không chảy nước vàng ra nữa, rồi lần lần thu hẹp lại mà ra da non. tôi mới biết thuốc C. X. T. cũng chữa được sâu chân, chớ không những chữa được sâu răng mà thôi. Vậy có mấy lời cảm tạ và mách giúm ông. Xin ông gởi theo cách lãnh hóa giao ngân cho tôi 10 gói thuốc ấy nữa. Cảm ơn.

LÊ-CẢN, *Commerçant à PHULY*

(Muốn mua thuốc này, xin mua lại số báo vừa qua, quảng cáo ở trương 3).

Tin buôn

Quan Toàn-quyền PIERRE PASQUIER đáp máy bay về Pháp, hôm 15 Janvier 1934, đến Nevers (cách Paris chừng vài trăm cây số) thì rủi máy bay bị cháy. Ngài cùng 9 người trên tàu đều bị nạn không cứu được.

Số báo này in đã xong hai mặt mới được tin buồn nầy. Số sau sẽ đăng rõ.

BIỂU HÀNG NGÀY TẾT

Khơn nhập ngày Tết cớp đến, chúng tôi xin mở một cuộc rất oai và rất hậu tình cho quý khách.

Khi quý khách mua hàng thì có quà biếu ngay lập tức khỏi phải đợi lâu ngày phiền lòng quý khách. Vậy kể từ mồng một tháng giêng tây đến Tết Annam hễ quý khách nào mua hàng giá :

3p. —	thì chúng tôi biếu thêm 1 bức sáo Nhựt-bản
5. —	id id 1 chiếc chiếu Nhựt-bản có bông đẹp
10 —	1 bức sáo Nhựt-bản (lớn)
13 —	1 cái cravatte bằng hàng đen
từ 17p. trở lên 30p. —	1 cái đồ chơi con nít rất mỹ
30p. —	1 chiếc chiếu Nhựt-bản (lớn)
40. —	1 cái cache-col bằng tơ
50. —	1 » áo nhiễu tây
200. —	1 » áo bằng hàng thâu
300. —	1 chiếc tân bay lớn toàn bằng lọc

Giá bán bên chúng tôi lại hạ nữa.

Một dịp không đáng bỏ qua — Xin các ngài đến tại tiệm Bombay dưới :

NARAINDAS BAGAMAL
N. 123, Rue Paul Bert à HUẾ

合 Maison HỢP-THỊNH 合
Solerie & Mercerie
32 Rue des Cantonnais Phố Hàng Ngang
HANOI

Bản hiệu chuyên môn bán các thứ hàng tơ lụa Bắc-kỳ như : lĩnh áo, lĩnh quần đen, trắng trơn và hoa, the thâm hàng đen, the các màu trơn và hoa. Lụa thâm các màu, trắng bề khổ 0m37, 0m40, 0m70, 0m75, 0m80.

Lượt đen các hạng, vải màn, chẻ hạt thiết ngon. Bán sỉ và bán lẻ giá rất hạ, vì bản hiệu buôn bán đã mấy chục năm nay, buôn được tại gốc những hàng kể trên. Các qui khách ở xa xin viết thơ về lấy mẫu và giá hàng, bản hiệu sẽ hồi âm lập tức.

Lại còn các thứ hàng tạp hóa như valise, cặp sách, giầy giép, vi da, đồ đồng, đồ thêu, như mặt gối vân vân... bản hiệu có bán buôn rất nhiều xin các qui khách chiếu cố, bản hiệu rất hoan nghênh. Gởi hàng đi các nơi theo cách lãnh hóa giao ngân (Contre-Remboursement)

Buôn bán thật thà, hàng tốt giá rẻ, các Qui khách mua thử sẽ biết.

Nay cẩn bạch
Mme NGUYỄN-THỊ-SÁU
HỢP-THỊNH
32 Rue des Cantonnais HANOI

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP-BỔN NẶC-DANH PHÁP
Dưới quyền kiểm-soát của Chánh-phủ Đông-Pháp
Vốn 1.000.000 lượng (Thượng-Hải) và 8.000.000 phật-lăng đã đóng tất cả
Quản-lý cõi Đông-Pháp : SAIGON, số 26, đường Chaigneau.
Chi ngành ở tại HANOI 53 Boulevard Francis Garnier.

Muốn lập vốn
Muốn lập tư-bổn
Muốn để dành tiền cho trẻ-con ăn học
Thì hãy mua vé của hội VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM

Vé 1.000 đồng — mỗi tháng góp 8 đồng
— Vé 500 đồng — mỗi tháng góp 4 đồng
— Vé 250 đồng — mỗi tháng góp 2 đồng

Mỗi tháng đều có cuộc xổ số, nếu số mình ra thì được Hội trả tiền lại nguyên cái vé, lại khỏi góp tiền nữa.

Còn nếu không trúng số, thì mãng hạn giao kèo, Hội sẽ trả đủ số bạc lại, và được chia 33, 33% tiền lời của Hội.

Chúng tôi sẽ gởi sách cắt nghĩa rõ các điều-lệ cho chư vị nào muốn rõ cách thức mua vé của Hội.

Đại-lý ở Huế : M. HOÀNG-TOẠI boîte postale N° 44 HUẾ.

Dùng sữa
"LE GOSSE"
Sữa «LE GOSSE» rất bổ cho tất cả mọi người : có nhiều chất kem (Crème) rất tinh khiết.
Bao thầu cho Nhà-nước năm 1932-1933
Lycées, Collèges, Maternités, Ecoles, Institut de Puériculture etc.... à Saigon
Có bán trong các tiệm tạp-hóa ở Đông-Pháp.
HIỆU GIẤY XANH : *Giá mỗi hộp* ..... 0$80
Đại-lý :
ÉTABLISSEMENTS MORIN FRÈRES
HUE — TOURANE — QUINHON

Cần kíp, mỗi nhà, cần có ??.....

Có một ông thầy thuốc dở trong nhà, không bằng chứa một hộp thuốc dán hiệu CON RẮN giá 0$12, trị các chứng bịnh ngoài da. Thuốc nầy hay lưng lắm, bán chạy rất nhiều, được danh tiếng lẫy lừng khắp cả Đông-Pháp. Trị bịnh tức ngực hay hơn thuốc dán Sơn-đông tuấp bội, trị ghẻ rất tài, trị nhậm mắt rất hay (vì thuốc rút ghèn và phong độc). Trị bịnh đau và sải cáng, bạch đàm, nhứt lưng mỏi tay, mụn, mụt nhọt, nước ăn chơn, cục bướu mới mọc, lát. Dòng đến thuốc nầy qui ngài sẽ khen tặng vô cùng. Giá mỗi hộp nhỏ 0$12 hộp lớn 0$20. Xin do nơi :

VIÊN-ĐỆ *11, quai de la Susse* à Huế và các chỗ bán dầu KHUYNH-DIỆP

ĂN UỐNG KHÔNG TIÊU

Xin hãy dùng thuốc tiêu Xổ hiệu NHÀNH-MAI, mỗi ngày uống vài viên, được ăn cơm, nhiều, và tiêu trừ các chứng bịnh hậu. Uống trọn gói thì nó làm cho xổ đàm độc rất nhiều, lãi kim và côn trùng đều bị tiêu tống lôi ra cả. Giá mỗi gói : 0$15.

(Uống tiêu cơm, mỗi gói uống được 10 ngày).

Có bán khắp cả Đông-Pháp nơi các chỗ bán dầu Khuynh-Diệp. Mua sỉ xin do nơi VIÊN ĐỆ *11 quai de à Susse* HUẾ.

Các Bà Các Cô Nên Đọc Kỹ :

Phần nhiều các bà, sau khi nằm bếp (sanh đẻ) ít lâu, hay mắc các chứng bịnh : Đau lưng, Mỏi rã, Ho suốt đêm, Chân tay buồn mỏi đêm thì lạnh giá. Đi đứng mỏi mệt, Ho lâu, Yếu ớt, Tiêu tiện vàng vàng, bạch đái, bàn tay khô khan, miệng hoét khô ráo, nước da xanh xao hay vàng bủng, khi hư ra nhiều, thân thể gầy ốm, trong người yếu mệt khó chịu vô vàn... Cũng có bà lại mắc chứng tê bại, không đi lại được, đau ngực, ho kinh niên, ho lao, thể huyết vô vàn... Cũng có cô thì lớn tuổi mà chưa có kinh, hay là có kinh rồi mà khí có khí không, khí thăng khí giáng, sanh ra lắm bịnh, nước da nhợt nhạt, đầm đưa, đầm đề, không ăn đề sức làm việc...

Vậy, các bà các cô nên dùng TIÊN-TỬU là một vị Thánh-dược chuyên trị các bịnh trên nầy rất mau hiển hiệu linh nghiệm, mà lại chóng được bbéo mẹp, khỏe mạnh, khoẻ khoắn, dễ ăn thêm thịt, ngon miệng ăn khỏe, mau đói, tiểu tiện trong mát, đại tiện nhuận hoạt, làm việc linh lợi... Mà TIÊN-TỬU lại thơm, ngon ngọt, không có chất chi cay, đắng, hoa chất, nên trẻ nhỏ cũng uống được. Nếu các bịnh trên nầy đã lâu ngày, nên dùng TIÊN-TỬU, nên dùng thêm thuốc gân truyền rồi hay của bổn đường thì sự hộ mau khỏi, mau mạnh, không thuốc dân thần diệu bằng. Xin coi mấy lời khen ngợi sau nầy thì đủ minh chứng vậy :

1. — Tôi uống TIÊN-TỬU của quý hiệu, thấy hiển hiệu mau chóng lắm, vậy gởi ngay cho tôi 6 chai, giá 6 đồng 1 chai. *Bà DIỆM-CHÂU, Sage femme à l'hôpital de KONTUM.*

2. — Vợ tôi nằm bếp được vài tháng rồi mắc bịnh sốt rét lên miệng, ho suốt đêm, sắc sụa, nước da xanh xao, thân thể gầy ốm, đông thuốc khắp mọi nơi, hết hơn một trăm bạc, mà có hiệu, có đáng thầy thuốc bốc mấy bịnh lao, thế mà uống TIÊN-TỬU thì bịnh thấy mau thuyên giảm lắm, nay đã khỏi hẳn rồi lại được bbéo mẹp, đi đứng, khỏe mạnh như xưa. Vậy xin quý hiệu lại gởi cho tôi 4 chai TIÊN-TỬU nữa.

Ông NGUYỄN HỮU KHẢI Ngân sơn điền bảo tòa Phân sự.

Bà nào muốn mua TIÊN-TỬU và thuốc chi, bổn đường sẽ xin gởi ngay theo lối giao ngân lãnh hóa. — Muốn hỏi bao chi, xin cứ gởi thơ về, Bổn-đường xin trả lời ngay.

Nay kính cáo : ĐẠI-BẢO-ĐƯỜNG
22 rue Médicaments à HANOI

GIẢI HUYẾT ĐỘC
HIỆU CHỮ THỌ

CHUYÊN TRỊ :
Nhức gân,
Đau xương,
Tê, Bại
Bạch-đới,
Mày đay
Ghẻ, lở, và
những bệnh do
huyết có độc
sinh ra.

解血尤效

Có bán tại những nhà bán thuốc tây, nam bắc khắp Trung-kỳ
Nhà bào-chế PHẠM-DOÃN-DIỀM Tourane (Annam)

CÁI NÚT CHAI

(TRINH-THÁM TIỂU-THUYẾT)

Tác-giả : MAURICE LEBLANC
Dịch-giả : X. V.

Số 18

Trong đống báo lại có một cái thơ.

La-bân vừa thấy cái thơ thì nhảy đựng lên.

Thơ ấy người bỉ đề : Ông Mi-xen Bô-mông.

La-bân nói :

« Hẳn là thơ của Vinh-bá ».

Trong thơ chỉ viết mấy chữ :

« Chú, cứu với !... Tôi sợ...Tôi sợ quá ! ».

Đêm ấy La-bân lại cũng không ngủ được, chỉ nằm thấy chiêm bao, những điềm chiêm bao làm cho chàng hết sức kinh hoảng.

IV

Người làm đầu kẻ nghịch

Ngày hôm sau La-bân đưa lại bức thơ của Vinh-bá rồi thở ra mà nói :

« Tội nghiệp. Chắc nó phải đau đớn lắm ! »

Ngày mà chàng mới gặp Vinh-bá, thấy tính ngay thẳng, thật thà và vui vẻ của nó, đã sinh lòng gần mến. Mà Vinh-bá đối với La-bân cũng hết sức trung thành, trung thành đến nỗi như La-bân bảo nó tự sát nó cũng làm chớ không vừa.

Chàng đã có lần nói với Vinh-bá :

«Vinh-bá, anh là một người lương thiện. Nếu ta là anh, thì ta bỏ quách cái nghề nầy ».

Vinh-bá vừa cười vừa trả lời :

« Thưa ông, cũng là sau ông mà thôi.

— Anh không muốn sao ?

— Thưa ông, làm một người lương thiện, đối ấy tôi cũng muốn lắm, song người ta làm cho tôi thành một tên du đãng mà.

— Người ta là ai ?»

Vinh-bá làm thinh. Ai hỏi Vinh-bá về lúc nhỏ của nó, nó cũng không trả lời. La-bân đã biết rằng nó mồ côi cha mẹ từ hồi còn bé thơ, và thay tên đổi họ, rày đây mai đó, làm nhiều nghề rất kỳ dị. Cái khoảng đời quá khứ của Vinh-bá bí mật lắm, không ai hiểu rõ được, và sở cảnh sát cũng khó lòng dò cho ra.

Nhưng đó không phải là một cái cớ có thể làm trễn hoãng ngày xử vụ trộm ở nhà Mai-thanh. Dầu đội tên Vinh-bá, dầu đội tên gì khác, thầy mặc, đồng phạm của Vô-sanh cũng sẽ bị đưa ra trước tòa và bị phạt nặng.

La-bân lại than thở :

« Tội nghiệp, nó bị tội cũng vì ta. Người ta sợ nó trốn nên lo xử gấp, kêu án trước, xử tử sau...Một người trẻ 20 tuổi! và không giết người, cũng không phải đồng tội giết người!....»

La-bân không phải không biết rằng đó là việc không thể chỉ tỏ ra, mà phải dùng sức vào một con đường khác. Đường nào ? Có nên đừng đeo đuổi theo cái nút chai bằng thủy tinh kia nữa không ?

La-bân phân vân. Chàng bèn nghĩ sang việc đi đến An-thiên đặng xem có quả sau vụ giết người ở nhà Mai-thanh, Vân-tha và Bân-nhu bỏ đi mất không, và dò xét cho biết chàng nó ở đâu. Ngoài ra chàng chỉ còn dò xét Đông-bách nữa mà thôi.

Chàng không chịu nghĩ đến việc Vân-tha và Bân-nhu làm phần, và cái mối dăng dính giữa hai đứa ấy với người đàn bà kia ; cũng không thèm nghĩ đến chuyện người ta dò xét chàng.

Chàng tự nói :

« La-bân, im đi! Trong lúc bối rối thường hay nghĩ sai. Vậy chớ nghĩ gì hết. Thứ nhứt là đừng dùng phương pháp diễn dịch ! Không có gì dại dột hơn là suy việc nầy vào việc kia, trước khi tìm được cái khởi điểm chắc chắn. Cứ làm theo bản năng của mầy. Cứ làm theo điều mầy biết. Đừng thêm suy lý. Đừng thêm dùng đến luận lý học. Mầy biết chắc rằng việc nầy xoay quanh theo cái nút chai thủy tinh kia, thì cứ đeo đuổi theo cái nút chai ấy».

La-bân không cần chờ lặp lại những lời kết luận ấy rồi mới hành động. Ngay khi chàng nói đó và cách vụ ở trường đấu kịch kia ba ngày, chàng đã giả hình một bác nhà giàu nhỏ nhỏ, cổ quấn khăn, mình mặc áo tơi, ngồi trên một chiếc ghế dài ở một bên con đường Vil-le Huy-gô, cách vườn bách thú La-mạc-linh hơi xa xa. Theo lời chỉ bảo của chàng, mỗi buổi mai mụ Viết-thoa đi chợ, phải đi ngang qua trước cái ghế dài ấy.

Chàng lặp đi lặp lại :

« Ừ, ừ, cái nút chai thủy tinh, bao nhiêu công việc đều ở đó mà ra ....Khi nào ta có nó trong tay thì....»

Mụ Viết-thoa tay bưng rổ đồ ăn đi đến. La-bân thấy mặt mụ tái xanh, biết ngay là mụ có điều gì bối rối, đứng dậy đi lại gần mụ mà hỏi :

« Có điều gì chăng ?»

Mụ vào trong một hàng thịt mà người ta đương chen chúc nhau đông lắm, rồi xây lại nói với chàng, nói tiếng nghe sợ sệt lắm :

« Đây nầy, cái vật mà anh đương tìm. »

Rồi mụ rút vật ấy ở trong rổ ra mà đưa cho La-bân. La-bân cầm cái nút chai thủy tinh trong tay mà đứng sửng một hồi, tự nói : « Có lẽ nào ? Có lẽ nào ?», bộ chàng không tin rằng có thể có được cái nút chai ấy một cách dễ dàng như vậy.

Nhưng mà cái nút chai ở đó, thấy đó, rõ được đó. Xem kỹ cái hình nó, cái sắt vàng nơi mấy cái đường kẻ, thì quả giống y như cái nút chai mà chàng đã thấy trước kia, không nghi ngờ gì được. Cho đến cái chỗ mẻ con con trên đầu cái nút chai mà chàng nhớ kỹ cũng giống y.

Tuy vậy. Cái nút chai nầy tính chất cũng như các nút chai khác. Hay nói một cách khác : cũng chỉ là cái nút chai, không có cái dấu gì, không có chữ số gì làm cho nó đặc biệt hết, và cũng một cục thủy tinh liền, thì không thể có vật gì ở trong được.

« Vậy thì cái gì ? »

(Còn nữa)

https://tieulun.hopto.org

Việc trong nước

(Tiếp theo trang 2)

Mạng lệnh cần phải nhứt định, dân mới biết mà tuân theo

PHANRANG. — Sẵn báo tiếp được bức thơ của dân ở Ninh thuận, phàn nàn chánh lệnh không nhứt định, làm phiền cho dân, có chứng thực rõ ràng xin đăng như dưới :

* * *

Lâu nay, chánh lệnh xứ Trung kỳ lấy Bộ vàn làm bằng chuẩn, nghĩa là Bộ vàn tư ra tức là để phụng chỉ Vua và thương tôa Khâm phúc y rồi mới tư cho quan địa phương tuân hành.

Cách hai ba năm nay, lại có giấy thông tư của tôa Khâm rằng : «Chẳng luận việc gì đã có bộ vàn rồi thì quan địa phương không được tâu cầu nữa. »

Không hiểu vì cớ gì, gần năm sáu tháng đây lại thấy có việc đã có Bộ vàn ra rồi, mà còn cải nghị, lại có việc có bộ vàn và chỉ dụ hai bề lược mà đưa ra tâu cầu. Ở các hạt khác không biết có như vậy không, chớ trong một hạt rất nhỏ như hạt Ninh thuận nầy, (Phanrang) trong một năm đã thấy hai việc như vậy :

1· việc Thị Rậy ở huyện An phước đã có bộ vàn biểu anh em Quảng Ôn và Lưu Quảng phải trả tiền ruộng và bồi hoa lợi cho thị, địa phương đã sức thi hành, lại có giấy tha không trả.

2· Việc làng Khánh giang phân làng, bộ vàn cho phân thôn biệt triện đã hai năm nay, sau lại phụng chỉ dụ hai lược biểu quan địa phương chiếu theo Bộ vàn thi hành cho rồi ; vậy mà nay lại nghe lập hội đồng tâu cầu, để xôa đi, biểu hai làng (Hội khánh và Khánh giang) hiệp lại.

Dân một làng đã không thuận ở với nhau mà chia hai ra rồi, nay lại bắt hiệp lại nữa thì không thể nào yên ổn được, lẽ tất nhiên, những còn nhờ trên xử trí. Khổ vì một sự đã có bộ vàn chuẩn cho cho rồi, mà còn chưa cho là nhứt định ; thì từ nay về sau dân khó nổi tin cậy quá, vì không biết mạng lịnh nào là nhứt định.

Muốn cho nhân dân tin cậy, mạng lịnh cần phải nhứt định, mong chánh phủ lưu ý.

Dân ở hạt Ninh thuận

GIÚP NẠN DÂN BÌNH PHÚ

Sổ bạc của Hội Trung Ương Cứu tế ở Huế đã thâu được:

(*Tiếp theo*)

Sổ trước :	11.725$03
Bùi Hô	1 00
Nguyễn Uẩn	2 00
Tôn thất Bạc	2,00
Nguyễn đăc Minh	1,00
Nguyễn Khương	3 00
Nguyễn tu Lương	0 50
Nguyễn tai Đức	0,50
Hồ khước Chuyết	0 50
Trần đình La	0,40
Lê Tâm	0 50
Thai văn Biên	2 00
Nguyễn ba Sang	1,00
Trần Hoa	3,00
Phan Phê	2,00
Trần Cơ	3,00
Hoàng Phước	2 00
Phạm Khanh	5,00
Võ Du	2,00
Hoàng Cân	1,00
Phạm Xuân	1 00
Trương Quát	0,50
Nguyễn Tuân	1,00
Trần Vu	1 00
Đang Chiêu	0,50
Nguyễn Thâm	1,00
Phan Huyên	1,00
Huỳnh Vân	1,00
Đang Tuê	1,00
Phan Kê	1,00
Lê Lam	0,50
Trần Đang	0.50
Trần Sơ	0 50
Phạm Mai	0 50
Phan Bích	1 00
Amicale des fonctionnaires Indigènes de l'enseignement en Annam	50,00
Nguyễn Xan	5,00
Trần Tru	3,00
Nguyễn Xuoc	2.00
Cong :	11.829$43

(Còn nữa)

TRUNG-QUỐC HỌC-TÚY

中國學粹

Hán văn có Quốc văn đối chiếu

CAO-XUÂN-HUY biên dịch

Tuyển tập các bộ trước tác thiết yếu trong kinh học, sử học, triết học, văn học nước Tàu ; chú thích và phê bình theo phương pháp đời nay ; có nhiều bài đồng luận, tiểu luận, tiểu sử v. v. để giúp cho học giả nghiên cứu học thuật sở cầu Trung Quốc. Các nhà thanh niên tây học có thể nhờ bộ sách nầy mà trực tiếp với tinh thần Á-đông.

Quyển I. — KINH-HỌC. — Kinh, truyện, tử thư.

Quyển II. — SỬ-HỌC. — Quốc-ngữ, Chiến-quốc-sách ; Sử-ký — Hán-thư ; Tư-trị thông-giám ; Sử-thông — Văn sử thông nghĩa v. v.

Quyển III. — TRIẾT-HỌC. — Lão-tử — Liệt-tử — Trang-tử — Quản-tử — Tuân-tử. — Hàn-phi-tử v.v. Lý-học : Khổng-tử — Trương-tử — Hoài Trinh-tử — Chu Hồi Am — Lục Tượng Sơn — Vương Dương Minh v. v. Phật giáo triết học.

Quyển IV. — VĂN-HỌC — Chư-gia-chi-Tô. Phụ một quyển nhỏ về thư tính học (bibliographie) Mỗi quyển 1$00 trong ruiste in-8° (18×26,5) giá 2p.50 ; toàn bộ 12p.

Gửi tiền về mua trước ngày 1er Mars 1934, thì mỗi quyển 1p 50 ; toàn bộ 6p.

Thơ và mandat nên gửi cho M. CAO-XUÂN-HUY n· 8 Rue Doudart de Lagrée HUẾ.

THẾ NÀO CŨNG KHỎI!!

Đau mình mẩy, nhức gân cốt, khó tiêu, đau lưng, đau lương thận, bàng quang hay dọ giấy, đầy bụng, nhức đầu, chóng mặt, bệnh đau ngoài da (lở, ngứa, nhọt, vân vân), những bệnh nầy chỉ vì máu độc sinh ra, muốn chữa khỏi thì phải trị các chất độc ở trong máu bằng thuốc Tisane des Chartreux de Durbon.

Thuốc nầy trích lục các cây núi Alpes làm ra, sự kiến hiệu đã thử nhiều lần, uống thuốc đó máu lại được tốt như trước, hơn trước, sẽ được chóng khỏi như trăm ngàn người khác, mỗi ngày nhà chế thuốc J. BERTHIER ở Grenoble nhận được rất nhiều thơ cám ơn. Hiệu J. Berthier làm thuốc đó vì có đạo sĩ Geraldus truyền lại cho cách chế. Các người nên đến chùa tôi, làm cho số người thuốc đó cứu khỏi càng ngày càng đông ra.

Thuốc Tisane des Chartreux de Durbon chỉ bán từng lọ giỏ lớn, ở các hiệu bào chế.

Bài thám và làm chứng thơ đã : Laboratoire J. BERTHIER. à Grenoble

TISANE DES CHARTREUX de DURBON

Áo Swater & Gilet

của các bà

Laine các mầu hoa Jacquart 5$50

Coton d· 2.00

Mới về

Rất nhiều trống bồi bằng sắt của trẻ chơi 1$30 1 tá

Kèn rất đẹp bằng sắt của trẻ chơi 1$00 1 tá.

MỸ - THỊNH

Bimbeloterie Tricoterie Articles de Paris - Nouveautés Mercerie - Epicerie - Jouets. Articles de ménage en aluminium

35 Rue de la Soie — HANOI

堂 齡 德

Lậu tiểu tiện rức, buốt ra mủ uống thuốc số 12 giá 0$50 một ve, chóng kiến hiệu, chóng khỏi, không vật vã, không hại sinh dục.

Tiêm-la phát hạch lên xoài, lở loét qui đầu, uống thuốc số 4 giá 0$50 một ve ; thuốc uống không bốc lên răng không phải kiêng nước và cũng không hại sinh dục.

Khí hư đàn bà con gái ra khí hư, bạch trọc, bạch đái, kinh kỳ hay đau bụng dùng thứ số 14 giá 0$40 một viên (gọi đỡ) trong uống thuốc số 16 giá 1$50 một hộp sẽ hết.

Tuyệt nọc bệnh tình chưa giứt nọc như lậu thì : qui đau ức dính, ra giai gà, thỉnh thoảng buồn trong ống đái, nước tiểu lúc trong lúc đục ; như tiêm la thì : mày da dật thịt, nhức mỏi gân cốt, mình mẩy phát sang dùng thứ số 17 giá 1$50 một hộp sẽ khỏi. Thuốc nầy vừa sát trùng tiêu độc lại vừa kiên tinh bổ thận tráng dương.

ĐỨC-THỌ-ĐƯỜNG

241 Route de Hue 241 — HANOI

(ngay 24 gian)

Sách thuốc ngoại-khoa chuyên môn

Làm toàn bằng chữ Quốc-Ngữ

Sách này do nhà lương y tinh thông nghề thuốc của ta, lưu tâm nghiên cứu mà làm ra. Trong có nói rõ hết cả lý luận và phép trị mụn rọt, phải bóng, loài vật độc dử cắn phải, như : chó dại, rắn cắn v. v. Lại có bài thuốc chữa quê gầy, toàn bằng thuốc Nam, rất dễ tìm mà rất linh nghiệm.

Mỗi quyển giá 0$60

Ở xa mua gởi mandat trước thêm cước phí 0$16

Nếu lĩnh-hóa-giao-ngân thì hết cả thảy 0$90

Thơ và mandat gửi cho

M. NGUYỄN-XUÂN-DƯƠNG

N· 123 Phố Khách

NAM-ĐỊNH

NHIỀU NGƯỜI BỊ

PHÒNG - TÍCH

Đờn ông đờn bà sức yếu thường hay bị, khi cơm no, rượu say vội hàm tình dục hoặc khi ăn no đi ngủ hay đi tắm ngay nên thụ bệnh gọi là bệnh «PHÒNG-TÍCH». Khi thụ bệnh thấy đầy hơi, tức cổ, tức ngực, cơm không muốn ăn, ăn xong hay ợ, thường đau bụng đau lưng, chân tay mỏi mệt, bị lâu năm sắc mặt vàng, da bụng gầy.

Mới bị uống 1 liều, lâu 2, 3 liều uống không công phạt, đúng bệnh ắt thấy đỡ chịu hoặc khỏi ngay.

Mỗi liều hai bận uống giá : 0$40

VŨ-ĐÌNH TÂN

175 Bis Route Lachtray — HAIPHONG

Ân-tứ Kim-Tiền năm 1926

ĐẠI-LÝ :

HUE : VĨNH-TƯỜNG phố Gia-Long ;
TOURANE : QUANG CỰ, quai Courbet ;
DALAT : ĐINH-VĂN-CHÂU, Libraire ;
NHATRANG : MỘNG-LƯƠNG THƯ-QUÁN
PHANTHIẾT : LÊ-NAM-HƯNG R. Gia-Long ;
QUINHON : DONG-LẬP, Avenue Khai-Dinh ;
QUẢNGNGÃI : CHÉ-HOÀNG à Song-vệ ;
VINH : GIA-CAT, 44 Maréchal Foch ;

Cần nhiều Đại-lý ở các tỉnh Nam-kỳ.

Đáng mừng thay!!!

Lâu nay ta hay dùng dầu trong uống ngoài xoa để trị các bệnh ngạt mũi, đức đầu, đau bụng vân vân... như ta cũng có nhiều người chữa được, nhưng không được thần hiệu, nên ta cứ phải dùng dầu của người ngoài: như vậy ta thiệt mất lợi rất nhiều. Vậy bản hiệu ra công có chế được thứ Dầu XUÂN-HẢI số 17 giá 0$10 1 lọ rất thần hiệu. Vậy xin quý ông quý bà dùng 1 lọ thí nghiệm, nếu thực được thần hiệu xin giới hiệu giúp, trước thu được mối lợi sau vẻ vang cho nước nhà. Nắm trên đống thuốc thấy bệnh chẳng chịu bỏ tay !!!

Lê-nam-Hưng Phan-thiết

Đại-lý :

Hồ-văn-Chiền Quảng-ngãi

HOÀNG-VĂN-ÁP

47 Phố Ninh-xá Bắc-ninh TONKIN

HẾT KHÍ LỰC ăn rất chậm, rất chóng kiến hiệu, khỏe vô lần đôi.

thì dùng thuốc : PARISIAN PILLS · Giá bán 1 $ 00

LẬU CÓ MỦ mới ngày đã ... kinh niên

Đau sưng bàng quang, sưng bìu giái, nóng giấy chẳng mủ, nên nên

Thì dùng thuốc : BLENNOCH. GIBERT · 1 $ 00

TIÊM LA Chưa rất cần thận, kiến hiệu, bền dai, dễ đem theo khi đi chơi

Dùng thuốc COMPRIMÉS du GIBERT

dùng thay thuốc 600 và thuốc tiêm rất lợi

Chữa bệnh nầy dùng thuốc gì cũng không khỏi, dùng thuốc nầy thì rất kiến hiệu.

Hộp năm mươi viên : 1 $ 00

Gửi mua và xin cách chỉ dùng, hơi hơn gần bì, không tính tiền.

Pharmacie GIBERT, 12, Rue d'Arbrass, MARSEILLE

Gửi kin đáo, theo lối recommandé. Khách khi thơ mua thì đính theo số tiền.

Có bán tại các hàng bào chế tốt.

KHỎI SỢ

CHẾT VÌ TÌNH

Ai mắc bịnh Phong-tình như : Dương-mai, cốt-khí, sang-độc, tim-la, đau lậu v. v.. Dùng nhiều thứ thuốc mà không hết, ấy là độc đã nhập vào cốt. Mau tìm thuốc :

SƯU ĐỘC BẠ ỨNG HOÀN

CỦA HIỆU THUỐC

ÔNG TIÊN

PHÚ-NHUẬN — SAIGON

Gồm trị các bịnh trên đây mới phát, hay là lâu năm trở đi trở lại, nó sẽ tống lôi gốc độc ra dứt tuyệt, khỏi trừ căng, không hại sinh dục, không hành bịnh nhơn. Người Tây, người Tàu, người Ấn-độ, người Annam trăm người không sai một.

Mỗi hộp 1$50, uống 5 ngày.

Đại-lý : Minh-Nguyệt và Lê-nam-Hưng Phan-thiết. Trương-trọng-Hy Phan-ri. Hồ-văn-Ba Qui-nhơn..

Có gởi cách lãnh hóa giao ngân đo :

NGUYỄN-VĂN-HOÀNH

Nhà thuốc ÔNG-TIÊN

Rue P. Blanchy prolongée SAIGON

Bệnh ho! Rửa kỹ, **RỬA KỸ, RỬA KỸ**

Mồm mũi bằng sá phòng, sáng, chiều ; ngậm mỗi ngày mười viên kẹo Dupeyroux, vi trùng khỏi tiêm nhiễm bộ máy thở. Khỏi ho grippe, sổ mũi, đau phổi, đau cuống họng, lao. Nếu bọ dùng thuốc đó ngay. Mỗi hộp 0 $ 45 ở các hàng bào chế tốt. Hiệu chánh :

Phi· Pham-Doan-Diem ở Tourane. Phi· Thai-Khuang-Khiết ở Quinhôn

Viết thơ hỏi sẽ gởi biếu sách :

Laboratoires du Docteur DUPEYROUX, 5, *Square de Messine, PARIS*

Một tay quân phiệt Trung-hoa

Chẳng nói các ngài cũng biết, là TRƯƠNG-HỌC-LƯƠNG làm chúa Mãn-châu, bởi trước vì quá yêu ả phụ dung, không xem gì đến việc nước, để cắt Mãn-châu lọt vào tay người Nhật, Trương tự hối hận vô cùng, quyết chí xuất dương tìm cho được thuốc Giới-Yên để trừ cô ả. Nhưng nay đây mai đó, đi gần hết hoàn cầu chưa tìm được thuốc nào mà trừ cho tuyệt, may cho sang đến Việt-Nam xem tờ Công báo, thấy bài đăng của ông *TRẦN-ĐẮC SƯ* là người chế ra thuốc *Cai nha-Phiến* rất hay. Thuốc có chứng chỉ tại Tòa và phân chất tại phòng thí nghiệm Đông-dương ngày 17 Mars 1933 ở Hanoi, được giấy chứng nhận của quan Thầy thuốc là không có chất thuốc phiện, lấy dùng thử, quả nhiên hết 2 lọ thời bỏ được, khi đang bỏ trong người khỏe mạnh, ăn ngủ như thường, tôi xin giới thiệu các ngài có bịnh như tôi dùng thử thuốc nầy mà trừ cơn ma thuốc phiện. *Vân-minh-Giới-Yên-Hoàn* : hạng nhất 5$00 ; hạng nhì 2$00 ; hạng ba 2$00 ; hạng tư 1$00 ; hạng năm 0$50, ngài nào muốn cho người thêm sức khỏe, dùng thêm thuốc *Sâm-nhung-Sang-Bổ-Hoàn* : 2$00 một hộp. Có chữa các bịnh người lớn trẻ con như : *Mộng tinh, Di tinh, Hoạt tinh, Bàn bà kinh nguyệt không đều, huyết ít, huyết đen, hôi, sớm, không đỡ hay có đỡ không mười* : mỗi hộp 1$00 ; 6 hộp 5$00. *Ho lao, ho hen, đàm suyễn, thở huyết, khái huyết,* mỗi chai 1$50 đau bụng, đau tức kinh niên, phong tích 0$60, nọc lậu hay nọc giang 1$50, đau mắt màng mộng 0$60, các thứ thuốc nầy đều có giấy thí nghiệm của quan Thầy thuốc mới được bán. *Thuốc lậu* 0$50 ; *Giang mai* 1$00. Đã bí, chế nhân ;

M. TRẦN - ĐẮC - SƯ

73 Phố Hàng-Gà. — HANOI

Các Đại-lý : Nguyễn văn Ngân, 6, chợ cũ Thái Nguyên (Tonkin) ; Lê Nam Hưng, rue Gia long, Phan thiết ; Phạm văn Bằng, Phanrang (Annam) ; Vinh Hiệp Phát à Mỹ Phước, Long Xuyên ; Ngô văn Thọ, Commerçant Cầnâu ; Lê văn Nhuận, rue Passe Thi Nghè, 27, Saigon (Cochinchine) ; Huỳnh Trí, 18, Chier Pnompenh ; Trương văn Tại à Kampot (Nam vang) ; Trần Tư, Tâcharon Thakhek ; Nguyễn văn Đặng, Commerçant Pakasé (Laos). Hỏi điều gì, xin gởi theo 0$05 tem. Các ngài mua thuốc nhi cho được tờ giấy nhận thực của quan Thầy thuốc mới là thực hiệu.

KHẮP ĐÔNG-DƯƠNG CHỢ CÙNG QUÊ

Là lần thứ nhất trong nghề dệt ta

Mới chế ra ?

Bản hiệu mới chế ra thứ áo Chemisette để mặc mùa nóng bức rất mát, để chơi Tennis rất tiện, mà nhất là các ngài bận Âu-phục rất đẹp rất lịch sự.

ÁO MÀO TRẮNG HAY MÀU GHI,

Cổ có Fermeture Eclair hạng nhất 2$00 hạng nhì 1$50

Cổ cài Các hạng nhất 1$50 nhì 1$00

1933 Vì mở rộng thêm, nên An-Thành đã đổi sang số nhà 41 cũng phố Hàng Đào, lại mới in xong Catalogue ; thật là tiện lợi cho hết thảy mọi người ; Vậy ai ai cũng nên có một cuốn Catalogue An-Thành, nhất là các nhà thương mại, công nghệ, xin cứ viết thơ về hỏi ; không mất tiền ;

Nhớ kẻo nhầm :

AN-THÀNH : 41 *phố Hàng Đào HANOI*

AI THẬN SUY, KHÍ KÉM !

mau dùng

CỐ TINH BỔ THẬN HOÀN !

Người có thận, như cây có rễ, thân người cường nhược, cũng do ở thận. Thận thấy kém khuyết, vì tiên thiên bất túc, hậu thiên kém hư, hoặc dâm dục quá độ, bàng quang hư hàn, sinh ra di tinh, mộng tinh, hoặc người bất hòa sớm quá, hoặc tửu sắc vô tiết, sinh ra tâm thận bất giao, đau lưng mỏi vai, tứ tư buồn bã, tinh thần yếu đuối, hoa mắt, ù tai, dương sự bất cử, cử như bất cố, khí huyết hư nhược, tinh khí loãng lạnh, chậm đường con cái. Hoặc người bị bịnh phong tình đã khỏi, khi đi tiểu thường thấy tinh khí ra trắng như nước vo gạo, hoặc có giấy như sợi chỉ, rồi gà, nước tiểu lắc trắng, tức vàng, dùng thuốc nầy, để bổ bổ tâm thận, kiên tinh cố khí, giúp đường sinh dục. Nam, nữ, lão, thiếu hợp dùng.

Mỗi lọ giá 1$00 nửa tá 6 ve giá 5$00

HOA LIỄU GIẢI ĐỘC HOÀN : Chuyên trị bịnh lâu và giang-mai, bất cứ mới mắc, hay đã lâu, đi tiểu tức buốt, thường hay ra mủ, trắng, xanh hoặc vàng, đại tiện táo kết, lên soáy, phát hạch, hoặc dùng nhầm phải các chất độc như thủy ngân, hình phấn, sâu hao miệng v. v. làm cho chân răng lung lay, ra máu, ra mủ, hôi rức trong mình, dùng thuốc nầy trong 6 tiếng đồng hồ lập tức hiệu nghiệm. Nam nữ hợp dùng.

Mỗi ve giá 1$00, 6 ve giá 5$00

Ở gần nên đến hiệu Quảng-Hưng-Long n· 80 phố Khách Vinh mà mua, ở xa gửi lãnh hóa giao ngân.

TIỀU-HẠNH-LÂM DƯỢC-PHÒNG

108, Phố Hàng Buồm — HANOI

Hai món thuốc hay,

CỦA VỊ TÂN Y HỌC TRUNG-HOA MỚI PHÁT RA

1·) CHỈ-THỐNG-TIÊU TÍCH-HOÀN

Thuốc nầy thống trị các chứng : Phong-tích, khí-tích, huyết-tích, đờm-tích, sinh ra đau bụng, đau bao, đau ngực, đau tim, đau gan, đau ruột, đau cạnh sườn, đau dạ dầy, đầy da bụng, ăn chậm tiêu, đầy hơi, hay ợ, có khi đau, đầy chướng bụng lớn, có khi đau, nổi hòn nổi cục lên, rồi lại tan đi, táo đau, tức không, như người giả cách, có người hay đau quanh năm, hoặc hay đau về mùa lạnh. Đại tiện đi táo, hoặc đi nát. Hoặc đàn bà tử cung hư lạnh, huyết độc tích kết mà sinh ra đau.

Các chứng ấy dù mới phát, hay đã lâu năm, hoặc đương đau kịch liệt đến đâu, uống thuốc nầy vào cũng lập tức hiệu nghiệm và sẽ được lành mạnh cả.

2·) Á-CHÂU BẠCH-ĐỚI-HOÀN

Thuốc nầy chuyên trị đàn bà do tư lự phiền nhọc quá độ ; hoặc do sinh đẻ nhiều, khí huyết hư nhược ; hoặc do bị nọc bịnh tình truyền nhiễm phải, mà sinh ra chứng *Kai-Hư* (Bạch-Đới), đi tiểu thường ra mủ trắng như nước gạo ; hoặc vàng như rụa chuối ; hoặc đỏ như gan lợn ; hoặc xanh, hoặc đen, hôi tanh khó chịu, chóng mặt nhẹng đầu, đau lưng mỏi gối, tứ chi rời rạc, trong mình bất rứt, mặt vàng da xám, kém ăn, ít ngủ, làm cho kinh kỳ bất điều, chậm đường sinh dục v. v.

Dùng thuốc nầy vào, không những chóng thấy công hiệu, và lại được khỏi tuyệt nọc bịnh, đã khi mặt nhọc cũng không có ra nữa.

2 thứ thuốc nầy cùng giá mỗi hộp là 1$00, nửa tá 5$00

Bán tại : **Á-CHÂU DƯỢC-PHÒNG**

N· 127 Hàng Bông (Cửa quyền) -:- Hanoi

Các ngài ở xa, xin viết thư về kể rõ bịnh, mua thuốc theo cách lĩnh hóa giao ngân rất tiện và chóng.

MỘT BỨC THƠ

(đăng nguyên-văn)

Độc-giả nên coi cho biết

Tôi nhớ coi báo thấy các quan đều là hàng trí thức : như ông Đỗ-văn-Toàn, thơ-ký phòng nhì Nam-kỳ Soái-phủ. Ông điền chủ cựu hội đồng Nguyễn-ngọc-Hiếu Caolanh và ông Nguyễn-bá-Thế, đốc học trường Laivung (Sadec) vì sự thiệt mà không vì danh giá đứng ra giới thiệu thuốc Điều kinh bạch đái hiệu ÔNG TIÊN với quốc dân thuốc hết sức hay, đàn bà con gái ra huyết trắng dầm dề, khi nhiều khi ít, bàm đau vàng vợt, trắng dực có giấy có nhớt, lâu năm thế mấy đàng cũng dứt bịnh (qui bà trên đây nhờ dùng thuốc nầy mà hết bịnh, máu huyết trở nên tốt).

Thật y như lời giới thiệu, vợ tôi mới dùng ít gói, bịnh 15 phần hết 7, 8 và mấy đứa nhỏ tôi thường hay đau ốm, nước da hoàn sáng, con mắt trốm lơ, muốn có ban trái nông mê mang cũng nhờ dùng 3 gói Thối nhiệt tán hiệu ÔNG-TIÊN của ông thiệt là hiệu nghiệm, dang nóng vời đang không dầy 5 phút bát liền. Xin ông gởi C. R. cho tôi 10 gói nữa với một lố thuốc Bạch đái cho vợ tôi dùng dứt bịnh. Cảm ơn. Le 26 - 10 - 33

Nguyễn-văn-Tấn

Electricien C. des Eaux à Paompenh

Thuốc nầy có gởi lãnh hóa giao ngân do : Nhà thuốc « ÔNG TIÊN »

Rue P. Blanchy prolongée N· 84 *Phú-Nhuận* — SAIGON

Đại-lý : Minh-Nguyệt Phan-thiết, Trương-trọng-Hy Phanri, Hồ-văn-Ba Qui-nhơn, Trần-ngọc-Xuân Bình-định, Nguyễn-hữu-Vinh Tourane, Vinh-hưng-Tường Vinh, Thông-Hoạt Quảng-trị, Nguyễn-văn-Minh Hai-phòng.

Cần thêm đại-lý các tỉnh, huê-hồng nhiều, thể lệ dễ, xin viết thơ, thương nghị với nhà thuốc.

SINH-HUY

44 Rue Maréchal Foch à VINH

BỆNH ĐÀN ÔNG ?

MỘNG - TINH. — Đêm ngủ thấy đi lại với đàn bà mà tinh xuất.

DI - TINH. — Đêm ngủ mê man tự-nhiên không mộng mà tinh xuất.

HOẠT - TINH. — Tinh - khí bất liễm nên khi đi lại với đàn-bà là bị xuất ngay.

Bệnh nầy khi sơ - phát thì đau lưng mỏi vai, ù tai hoa mắt, hơi bỡ nóng mồ, miệng khô. Thần - tâm bồn bã, ít ngủ, hay quên Vô-luận bệnh mắc trong thời - kỳ nào, nhẹ hay nặng dùng thuốc CỐ-TINH BỔ-THẬN của hãn-hiệu đã nổi tiếng xưa nay là kiến hiệu. Mỗi ve 1$— Nửa tá giá đặc-biệt 5$.

BỆNH ĐÀN BÀ ?

Đàn bà con gái thường bị chứng kinh - nguyệt - bất điều, tháng có, tháng không, khi trồi, khi sụt, trước hay sau khi kinh-kỳ thường hay đau bụng, kinh ra tím, đen hoặc trắng, lậu huyết, băng huyết, gió con hư-lạnh cùng là khí hư, bạch-trọc, lịch-tử-cung, ra hòa muống, và các chứng thai-tiêu, sản hậu vân-vân.

Các chứng kể trên khi sơ-phát thấy gây gầy nóng rét, khàng-khàng ho khan, gân thịt giật-máy, cạnh sườn đau bụng dưới rốn, chóng mặt rời đầu. Đang bệnh như thế ch dùng hết nửa tá SƠ-CAN-BỔ HUYẾT là khỏi. Mỗi ve 1$ —, nửa tá giá đặc biệt 5$. (Cước nguyệt).

XIN NHỚ THUỐC SỐT RÉT NHÂN NÂM-SAO RẤT THẦN-HIỆU

Imprimerie TIẾNG-DÂN HUẾ

Directeur gérant : HUỲNH-THÚC-KHÁNG